

УДК 811.511.131'373

М. Р. Насибуллина

**ЗООНИМИЧЕСКИЕ КОМПОНЕНТЫ
В МНОГОСОСТАВНЫХ ФИТОНИМАХ
УДМУРТСКОГО ЯЗЫКА***



В удмуртском языке названия растений являются малоизученной областью лексикологии, особенно названия кустарников и травянистых растений, состоящие из двух и более компонентов. Статья посвящена зоонимическому компоненту в многосоставных фитонимах удмуртского языка. Основа данного структурного типа фитонимов – метафора, то есть сходство растений и животных или их свойств, отраженное в названиях растений. Приводятся четыре структурных типа многосоставных фитонимов по классификации Ю. Дмитриевой, а также основные принципы номинации, характерные для данного типа фитонимов. Статья адресована не только лингвистам-лексикологам, но и ботаникам, интересующимся удмуртским языком, так как в статье описаны названия растений, которые относятся к дикорастущим и культурным растениям, произрастающим на территории Удмуртии (а также Башкортостана и Татарстана).

Ключевые слова: лексикология, принципы номинации, фитонимы, зоонимический компонент, видовые и родовые компоненты.

В 2005 г. Е. Г. Игнатьева писала: «...названия травянистых растений в удмуртском языке не так часто выступают объектом лексикологических исследований, они не подвергаются полной систематизации и лингвистическому анализу. Исследования существуют лишь в «обрывочных» формах в виде статей, тезисов**». В удмуртском языке нет работ, целиком посвященных исследованию названий травянистых растений (растений вообще), – таких как в коми, марийском, чувашском, русском языках» [3. С. 9–10]. Спустя 10 лет ничего не изменилось, поэтому мы и обратились к изучению фитонимов удмуртского языка.

Рассмотрим такое понятие, как «зоонимический компонент», под которым понимаются названия животных, используемые при назывании растений.

* Публикация подготовлена в рамках поддержанного РГНФ научного проекта № 14-04-00478.

** См. работы Р. Ш. Насибуллина, А. Н. Ракина, Б. Ш. Загуляевой.



В основе данного типа фитонимов лежит метафора, то есть ассоциация значения слова с определенными реалиями повседневной жизни; в нашем случае – внешнее сходство конкретных растений с животными или их свойствами. В лексикологических исследованиях коми языка на эту тему существует статья А. Н. Ракина «Зоонимический компонент в системе названий растений коми языка» [9].

Для фитонимической лексики удмуртского языка характерны однословные и многосоставные номинативные названия. Мы рассмотрим исключительно многосоставные фитонимы, поскольку однословные фитонимы уже достаточно изучены, а многосоставные – нет, причем именно они в удмуртской фитонимической лексике самые многочисленные.

Для выявления зоонимических компонентов в многосоставных фитонимах удмуртского языка мы обработали следующие письменные источники: «Краткий удмуртско-русский и русско-удмуртский биологический словарь» (сост. Ф. Главатских, М. Прокопьев, К. Корепанова); книгу о лекарственных растениях Удмуртии «Зеленая аптека» (А. В. Мишин); «Системно-тематический русско-удмуртский словарь» (сост. Р. Ш. Насибуллин, В. Г. Семенов); статью М. П. Прокопьева «К удмуртскому ботаническому словарю»; «Словарь биологических терминов» (сост. С. В. Соколов, В. В. Туганаев); рассказы В. В. Туганаева «Коля тодэ 50 будосэз, нош тон?..», насыщенные ботанической лексикой.

Многосоставные названия имеют определяемое как родовой компонент и определяющее – видовой компонент, состоящий из одного или нескольких отдельных слов. Например, *чюшьялбудос* (букв. ‘ежовое растение’) ‘ежовник обыкновенный, ежовник куриное просо’ (*Echinochloa crusgalli* (L.) Beauv.) состоит из двух слов; *кыкытуньытурьин* (букв. ‘трава – кукушкина ложка’) ‘папоротниковидные’ (*Polypodiophyta*) – из трех и т. д. Поэтому мы назвали их не просто составными фитонимами, но многосоставными, то есть образованными из двух и более слов способом примыкания. Некоторые многосоставные фитонимы усложняются согласованием с определением, уточняющим видовое название растения, например *жичыбыж* (букв. ‘лисий хвост’) обозначает и весь род лисохвост (*Alopecurus* L.), и вид лисохвост луговой (*Alopecurus pratensis* L.), тогда как *возь выл жичыбыж* (букв. ‘луговой лисий хвост’) – конкретный вид – лисохвост луговой (*Alopecurus pratensis* L.); или *кечсин* (букв. ‘заячий глаз’) обозначает как весь род ветреница (*Anemone* L.), так и его конкретные виды: ветреницу алтайскую (*Anemone altaica* Fisch. ex C. A. Mey) и ветреницу лютиковую (*Anemone ranunculoides* L.), а также вид из другого рода растений – сокирку обыкновенную или консолиду великолепную (*Consolida regalis* S. F. Gray), в то время как *тодды сяськаё кечсин* (букв. ‘заячий глаз с белыми цветками’) обозначает только конкретный вид – ветреницу алтайскую (*Anemone altaica* Fisch. ex C. A. Mey), *чуж сяськаё кечсин* (букв. ‘заячий глаз с жёлтыми цветками’) – конкретный вид ветреницу лютиковую (*Anemone ranunculoides* L.). Этот вид согласования относится к современным названиям растений, обычно являющимися калькой с русского языка. Иногда наблюдается сжатие многосоставного названия в простое по следующей схеме: видовой компонент становится простым названием, а родовой – редуцируется, но при этом его значение включается в значение простого названия. Например:



палякатурын, *паляка турын* (букв. 'перепелиная трава') редуцируется до *паляка* (букв. 'перепел'), где родовой компонент *турын* 'трава' выпадает, а видовой (*паляка*) сохраняет те же значения, что составное слово *палякатурын*: 1) 'вербейник монетовидный' (*Lysimachia nummularia* L.), 2) 'погремок' (*Rhinanthus*), 3) 'ярутка' (*Thlaspi* L.), 4) 'ярутка полевая' (*Thlaspi arvense* L.). Что касается вариантов слитного и раздельного написания названий растений, например, *бакапужъятонкуар*, *бака пужъятон куар* (букв. 'лист для выведения узора в виде лягушки') – 1) 'частуха' (*Alisma* L.), 2) 'частуха обыкновенная, частуха подорожниковая' (*Alisma plantago-aquatica* L.), то по старым правилам они пишутся раздельно, что в основном можно наблюдать у Прокопьева [8], в современных же изданиях большинство из них пишутся слитно.

Ю. Дмитриева разделяет двусоставные фитонимы чувашского языка на 4 структурных типа в зависимости от качества родового и видового компонентов [2. С. 116–133]. Мы используем тот же принцип для некоторого рода классификации многосоставных зоонимических фитонимов удмуртского языка.

Таким образом, в качестве видового компонента могут употребляться зоонимы, то есть названия животных, как, например: *арыслан* 'лев', *атас* 'петух', *бабасыр* 'стрица', *бака* 'жаба, лягушка', *вал* 'лошадь', *гӱгӱр*, *кӱгӱр* 'голубь', *гондыр* 'медведь', *дуринчи*, *дренчи* 'оса', *душес* 'ястреб', *дыдык* 'голубь', *жӱсакы* 'сойка', *жӱзег* 'гусь', *жӱз*, *жӱз* 'кузнечик', *жӱльгыри* 'воробей', *жӱчы* 'лиса', *кайсы* 'клёст', *кеч*, *лудкеч* 'заяц', *кеч* 'коза', *кечтака* 'козёл', *кибы* 'жук', *кикы*, *куккы*, *кукы* 'кукушка', *кион* 'волк', *кисло-кусло* 'рак', *комак* 'крыса', *коньы* 'белка', *кочо* 'сорока', *кочыш* 'кошка', *кӱл* 'глиста, аскарида', *куака* 'ворона', *курег* 'курица', *куркапи* 'индюшонок', *кут* 'муха', *куча* 'трипс', *кый* 'змея', *муш* 'пчела', *паляка* 'перепел', *парсь* 'свинья', *писэй*, *писяй* 'кошка', *пися* 'трипс', *пужей* 'олень', *пудо* 'скот', *пулӱ* 'лягушка', *пуны* 'собака', *пычи* 'блоха', *рак* 'рак', *серел*, *серер* 'гнида', *сизь* 'дятел', *скал*, *искал* 'корова', *сяла* 'рябчик', *тури* 'журавль', *тӱтчась* 'лягушка, жаба', *уж* 'жеребец', *урбо* 'клоп', *чайы* 'норка', *чибу* 'трипс', *чонари* 'паук', *чорыг* 'рыба', *чуньы* 'жеребёнок', *чӱж* 'утка', *чӱшъял* 'ёж', *шыр* 'мышь', *ыж* 'овца', *эбек* 'лягушка'.

В качестве родового понятия могут выступать:

а) слова, обозначающие общие реалии, то есть обозначающие растение как таковое, без указания на конкретный вид или род растения, например:

слова с родовым компонентом *будос* 'растение': *кибы сиись будос* (букв. 'растение, поедающее жуков') 'росянка' (*Drosera* L.)* [4. С. 35, 188; 10. С. 23, 119]; *чӱшъялбудос* (букв. 'ежовое растение') 'ежовник обыкновенный, ежовник куриное просо' (*Echinochloa crusgalli* (L.) Beauv.) [7. С. 28; 10. С. 51, 78];

слова с родовым компонентом *турын* 'трава': *бабасыртурын*, *бабасыр турын* (букв. 'трава от стригицы') 1) 'белена чёрная' (*Hyoscyamus niger* L.) [7. С. 27], 2) 'горечавка крестовидная' (*Gentiana cruciata* L.) [8. С. 149], 3) 'меду-

* Русские и латинские названия приведены к единообразию в соответствии с систематической номенклатурой, данной в работе О. Г. Барановой и А. Н. Пузырева [1], и могут отличаться от названий, указанных в источниках.



ница' (*Pulmonaria* L.) [10. С. 9, 98], 4) 'медуница неясная' (*Pulmonaria obscura* Dumort.) [7. С. 33], 5) 'таволга' (*Fillipendula* [Tourn.] Mill) [10. С. 9, 129]; *валбулыктурын* (букв. 'трава от лошадиной болезни') 'медуница' (*Pulmonaria* L.) [10. С. 12, 98]; *валдэйтурын* (букв. 'трава от лошадиной грыжи') 1) 'вербейник монетовидный' (*Lysimachia nummularia* L.) [10. С. 12, 95], 2) 'ярутка' (*Thlaspi* L.) [7. С. 26], 3) 'ярутка полевая' (*Thlaspi arvense* L.) [7. С. 30; 10. С. 12, 144]; *душе-стурын* (букв. 'ястребиная трава') 1) 'ястребинка' (*Hieracium* L.) [4. С. 26, 221], 2) 'ястребинка зонтичная' (*Hieracium umbellatum* L.) [7. С. 36], 3) 'ястребиночка обыкновенная' (*Pilosella officinarum* F. Schultz et Sch. Bip.) [7. С. 30, 36; 10. С. 17, 144]; *зэзег сиён турын* (букв. 'трава, которую ест гусь') 1) 'гусиный лук' (*Gagea Salisb.*) [4. С. 29], 2) 'гусиный лук желтый' (*Gagea lutea* (L.) Ker-Gawl.) [4. С. 45, 114], 3) 'птицемлечник зонтичный' (*Ornithogalum umbellatum* L.) [4. С. 29], *зэзегыдтурын* (букв. 'трава – гусяная лапка') 1) 'лапчатка гусяная' (*Potentilla anserina* L.) [10. С. 75, 92], 2) 'щирица запрокинутая' (*Amaranthus retroflexus* L.) [10. С. 59]; *зэзегтурын* (букв. 'гусяная трава') 1) 'лапчатка гусяная' (*Potentilla anserina* L.) [7. С. 34; 10. С. 75, 92], 2) 'щирица запрокинутая' (*Amaranthus retroflexus* L.) [10. С. 59]; *зозтурын* (букв. 'трава-кузнечик') 'марена красильная' (*Rubia tinctorum* L.)* [7. С. 27, 34; 10. С. 19, 97]; *жэозтурын* (диал.) (букв. 'трава-кузнечик') 'марена красильная' (*Rubia tinctorum* L.) [10. С. 18, 97]; *зольгыритурын* (букв. 'воробьиная трава') 'горец птичий, спорыш' (*Polygonum aviculare* L.) [4. С. 30, 182; 6, 35; 10. С. 19, 74, 116]; *кайсыгурттурын* (букв. 'трава, растущая в деревне Кайсыгурт', *Кайсыгурт* букв. 'деревня Клестовка', от *кайсы* – 'клёст' и *гурт* – 'деревня') 'свербига восточная' (*Bunias orientalis* L.) [10. С. 21, 121]; *кечйёлтурын* (букв. 'трава – козье молоко') 1) 'молочай' (*Euphorbia* L.) [4. С. 153; 7. С. 28; 10. С. 22, 99], 2) 'молочай болотный' (*Euphorbia palustris* L.) [10. С. 22]; *кечтурын* (букв. 'козья трава') 1) 'молочай' (*Euphorbia* L.) [7. С. 28; 10. С. 99], 2) 'молочай болотный' (*Euphorbia palustris* L.) [10. С. 22]; *кыкыпуньытурын* (букв. 'трава – кукушкина ложка') 'папоротниковидные' (*Polypodiphita*)** [10. С. 23, 108]; *кёлтурын* (букв. 'трава от глистов') 1) 'вех ядовитый' (*Cicuta virosa* L.) [4. С. 104; 7. С. 34; 10. С. 24, 68], 2) 'паслён' (*Solanum* L.) [4. С. 168; 10. С. 24], 3) 'паслён сладко-горький' (*Solanum dulcamara* L.) [5. С. 130], 4) 'пижма обыкновенная' (*Tanacetum vulgare* L.) [4. С. 39, 171; 5. С. 138; 10. С. 24, 110]; *куакатурын* (букв. 'воронья трава') 'колокольчик' (*Campanula* L.) [10. С. 25, 88]; *курегтурын* (букв. 'куриная трава') 1) 'ежовник' (*Echinochloa* P. Beauv.) [4. С. 119], 2) 'ежовник обыкновенный, ежовник куриное просо' (*Echinochloa crusgalli* (L.) Beauv.) [7. С. 28; 10. С. 26, 78]; *куркаптурын* (букв. 'трава-индюшонок') 'подорожник' (*Plantago* L.) [10. С. 26, 113]; *кутвиёнтурын*, *кут виён турын* (букв. 'трава, убивающая мух') 1) 'донник белый' (*Melilotus albus* Medik.) [7. С. 24; 10. С. 27, 77], 2) 'донник лекарственный' (*Melilotus officinalis* (L.) Pall) [7. С. 27]; *куттурын*, *кут турын* (букв. 'трава от мух') 1) 'подорожник' (*Plantago* L.) [10. С. 27, 113], 2) 'полынь горькая' (*Artemisia absinthium* L.) [4. С. 177;

* Здесь и в дальнейшем: марена красильная (*Rubia tinctorum* L.) в Удмуртии не встречается, есть данные, что встречается в Татарстане как заносное.

** Здесь и в дальнейшем: в источнике указан 'папоротник' как простое, ненаучное название; правильно 'папоротниковидные' (*Polypodiphita*).



5. С. 145; 8. С. 144; 10. С. 27]; *кут уल्याсь туры́н* (букв. ‘трава, отгоняющая мух’) ‘полюнь горькая’ (*Artemisia absinthium* L.) [4. С. 44]; *кучатуры́н** (букв. ‘трава с трипсами’) ‘нивяник обыкновенный, поповник’ (*Leucanthemum vulgare* Lam.) [4. С. 44, 177; 7. С. 35]; *кыйсинтуры́н* (букв. ‘трава – змеиный глаз’) ‘коровяк обыкновенный, медвежье ухо’ (*Verbascum thapsus* L.) [7. С. 28, 32; 10. С. 28, 97]; *лудкечинтуры́н* (букв. ‘трава – заячий глаз’) ‘фиалка’ (*Viola* L.) [10. С. 134]; *ческыт, муш мумы зыно туры́н* (букв. ‘вкусная трава с запахом пчелиной матки’) ‘мелисса лекарственная’ (*Melissa officinalis* L.) [4. С. 53, 150; 10. С. 98]; *муштуры́н* (букв. ‘пчелиная трава’) ‘мелисса лекарственная’ (*Melissa officinalis* L.) [4. С. 53, 150; 7. С. 27; 10. С. 32, 98]; *палякатуры́н, паляка туры́н* (букв. ‘перепелиная трава’) 1) ‘вербейник монетовидный’ (*Lysimachia nummularia* L.) [4. С. 57, 146; 10. С. 35], 2) ‘погремок’ (*Rhinanthus*) [10. С. 35], 3) ‘ярутка’ (*Thlaspi* L.) [10. С. 35; 11. С. 27], 4) ‘ярутка полевая’ (*Thlaspi arvense* L.) [8. С. 142; 10. С. 144]; *парсытуры́н* (букв. ‘свиная трава’) 1) ‘дрёма двудомная’ (*Melandrium dioicum* (L.) Coss. & Germ.)** [10. С. 124], 2) ‘хлопушка обыкновенная, смолёвка обыкновенная’ (*Oberna behen* (L.) Ikonn.) [10. С. 35]; *писэйтурыйн* (букв. ‘кошачья трава’) 1) ‘валериана’ (*Valeriana* L.) [10. С. 36], 2) ‘валериана лекарственная’ (*Valeriana officinalis* L.) [4. С. 16, 59, 103; 7. С. 34; 10. С. 67]; *зеч пудо сюдон туры́н* (букв. ‘трава, которой кормят добрый скот’) ‘перловник’ (*Melica* L.) [4. С. 17]; *пужейтуры́н* (букв. ‘оленья трава’) ‘камыш лесной’ (*Scirpus sylvaticus* L.) [4. С. 61, 130; 10. С. 37, 93]; *пунькыльтурыйн* (букв. ‘трава от собачьей заразной болезни’) 1) ‘чистец’ (*Stachys* L.) [10. С. 38, 140], 2) ‘чистец лесной’ (*Stachys sylvatica* L.) [7. С. 36], 3) ‘чистец прямой’ (*Stachys recta* L.) [7. С. 36]; *пы́чтуры́н* (букв. ‘блошиная трава’) 1) ‘блошница простёртая’ (*Pulicaria vulgaris* Hill) [4. С. 100], 2) ‘душица обыкновенная’ (*Origanum vulgare* L.) [4. С. 65]; *пы́чытуры́н* (букв. ‘блошиная трава’, от *пы́ч* ‘блоха’ и *туры́н* ‘трава’) ‘душица обыкновенная’ (*Origanum vulgare* L.) [4. С. 119; 7. С. 31; 10. С. 40, 78]; *пы́штуру́н* (букв. ‘блошиная трава’, от *пы́ч* ‘блоха’, *туры́н* ‘трава’) ‘душица обыкновенная’ (*Origanum vulgare* L.) [4. С. 65, 119; 5. С. 44; 7. С. 31; 8. С. 145; 10. С. 40, 78; 11. С. 17]; *серелтуры́н* (букв. ‘гнида-трава’) ‘пастушья сумка обыкновенная’ (*Capsella bursa-pastoris* (L.) Medik.) [4. С. 68; 7. С. 28; 10. С. 40]; *серертуры́н (диал.)* (букв. ‘гнида-трава’) ‘пастушья сумка обыкновенная’ (*Capsella bursa-pastoris* (L.) Medik.) [10. С. 109]; *скалку-зыттуры́н* (букв. ‘коровья кислая трава’) 1) ‘кислица’ (*Oxalis* L.) [10. С. 41],

* Здесь и в дальнейшем примечание относится к удмуртским названиям *чибу-чибусяська, чибусяська, чибу, кучатуры́н, кучасяська, куча, то́дьыкуча, куч-куч, писясяська*. В соцветиях ‘нивяника обыкновенного, поповника’ (*Leucanthemum vulgare* Lam.), ‘трёхрёберника непахучего’ (*Tripleurospermum perforatum* (Mérat) M. Lainz) и некоторых других растений обитают насекомые трипсы, которых, по поверьям удмуртов, можно вызвать (как цыплят) словами *чибу-чибу* (от слова *чипы* ‘цыплёнок’) [8. С. 144] или (как щенят) – *куча-куча, кучу-кучу, куч-куч* (от русского слова *куть-куть* ‘возглас, которым подзывают щенят’); в удмуртских названиях, перечисленных выше растений, слово *куча* ‘щенок, собака’ (от русского *кутя* ‘щенок’) также подразумевает трипсов [6. С. 126]; как и слово *пися* со значением ‘собака, щенок’ зафиксировано со значением ‘трипс’ [6. С. 127; 7. С. 53].

** Встречается в Башкортостане, в Удмуртии нет.



2) 'кислица обыкновенная' (*Oxalis acetosella* L.) [10. С. 86]; *тэтчасьтурын** (букв. 'лягушачья трава') 1) 'калужница болотная' (*Caltha palustris* L.) [10. С. 47, 65], 2) 'лютик едкий' (*Ranunculus acris* L.) [10. С. 47, 65], 3) 'мать-и-мачеха обыкновенная' (*Tussilago farfara* L.) [7. С. 35]; *урботурын*, *урбо турын* (букв. 'клоповая трава') 1) 'донник лекарственный' (*Melilotus officinalis* (L.) Pall.) [4. С. 117; 5. С. 40; 10. С. 48]; 2) 'кресс сорный' (*Lepidium ruderales* L.) [4. С. 78, 134; 7. С. 28; 8. С. 142; 10. С. 48, 87; 11. С. 25]; *чужурботурын*, *чуж урботурын* (букв. 'жёлтая клоповая трава') 'донник лекарственный' (*Melilotus officinalis* (L.) Pall.) [7. С. 27; 10. С. 77]; *чүшьялыыртурын* (букв. 'трава – ежовая голова') 'ежеголовник' (*Sparganium* L.) [4. С. 119]; *чүшьялтурын* (букв. 'ежовая трава') 1) 'ежа' (*Dactylis* L.) [4. С. 119], 2) 'ежа сборная' (*Dactylis glomerata* L.) [7. С. 31; 10. С. 78], 3) 'ежовник' (*Echinochloa* P. Beauv.) [4. С. 119]; *шыртурын* (букв. 'мышинная трава') 1) 'бедронец камнеломка' (*Pimpinella saxifraga* L.) [4. С. 85, 130; 7. С. 30; 10. С. 52, 62], 2) 'подорожник' (*Plantago* L.) [10. С. 52]; *ыж куаён турын* (букв. 'трава, приводящая овцу к ожирению') 'дымянка' (*Fumaria* [Tourn.] L.) [4. С. 86, 119]; *эбектурын* (букв. 'лягушачья трава') 1) 'вахта трехлистная' (*Menyanthes trifoliata* L.) [7. С. 34; 10. С. 53, 67], 2) 'дивала' (*Scleranthus* L.) [4. С. 50, 115], 3) 'дивала однолетняя' (*Scleranthus annuus* L.) [7. С. 27], 4) 'жабник полевой' (*Filago arvensis* L.) [4. С. 120; 7. С. 27];

б) лексемы, характеризующие растения как бы в целом, но на самом деле означающие их определённую часть, например:

слова с родовым компонентом *гумы* 'трубка, полый стебель растения': *гондыргумы*, *гондыр гумы* (букв. 'медвежья трубка') 1) 'борец обыкновенный' (*Aconitum lycoctonum* L.) [4. С. 22, 93, 101; 7. С. 34; 10. С. 15, 59], 2) 'пустырник пятилопастный' (*Leonurus quinquelobatus* Gilib.) [8. С. 145; 10. С. 15, 116]; *кыкыгумы* (букв. 'кукушкина трубка') 'медуница' (*Pulmonaria* L.) [10. С. 23, 97]; *куккыгумы* (диал.) (букв. 'кукушкина трубка') 'медуница' (*Pulmonaria* L.) [10. С. 26, 98]; *кукыгумы* (диал.) (букв. 'кукушкина трубка') 'медуница' (*Pulmonaria* L.) [10. С. 26, 97]; *коньыгумы* (букв. 'беличья трубка') 1) 'пастернак лесной' (*Pastinaca sylvestris* Mill.) [4. С. 38, 168; 7. С. 28; 10. С. 24, 108], 2) 'укроп душистый' (*Anethum graveolens* L.) [10. С. 24, 133]; *скалгумы* (букв. 'коровья трубка') 'сусак зонтичный' (*Butomus umbellatus* L.) [4. С. 69; 7. С. 36; 10. С. 41, 128]; *скалыыргумы* (букв. 'трубка – коровья голова') 'сныть обыкновенная' (*Aegorodium podagraria* L.) [10. С. 41, 125]; *шыргумы* (букв. 'мышинная трубка') 'бедронец камнеломка' (*Pimpinella saxifraga* L.) [8. С. 146];

слова с родовым компонентом *куар* 'лист': *бакакуар* (букв. 'лягушачий лист') 1) 'калужница болотная' (*Caltha palustris* L.) [10. С. 9, 85], 2) 'мать-и-мачеха обыкновенная' (*Tussilago farfara* L.) [4. С. 10; 7. С. 35; 10. С. 9, 97; 11. С. 7]; *бакапужъятонкуар*, *бака пужъятон куар* (букв. 'лист для выведения узора в виде лягушки') 1) 'частуха' (*Alisma* L.) [10. С. 9, 137], 2) 'частуха обыкновенная, частуха подорожниковая' (*Alisma plantago-aquatica* L.) [7. С. 35]; *куакакуар*

* Здесь и в дальнейшем примечание относится к удмуртским названиям *тэтчасьтурын*, *курегсин*. В источнике к ним приводятся русские названия 'курослеп' или 'курослеп болотный', которые предположительно относятся к двум видам растений – калужница болотная (*Caltha palustris* L.) и лютик едкий (*Ranunculus acris* L.)



(букв. ‘вороний лист’) ‘вороний глаз обыкновенный’ (*Paris quadrifolia* L.) [7. С. 31; 10. С. 25, 70]; *кыйкуар* (букв. ‘змеиный лист’) ‘мать-и-мачеха обыкновенная’ (*Tussilago farfara* L.) [10. С. 28, 97]; *тэтчаськуар* (букв. ‘лягушачий лист’) ‘мать-и-мачеха обыкновенная’ (*Tussilago farfara* L.) [10. С. 47, 97];

слова с родовым компонентом *мульы* ‘ягода’: *гондырмульы* (букв. ‘медвежья ягода’) ‘толокнянка обыкновенная’ (ягода) (*Arctostaphylos uva-ursi* (L.) Spreng.) [4. С. 24, 203; 5. С. 179; 7. С. 22; 10. С. 15, 130]; *гондырмульыту* (букв. ‘медвежья ягода’) ‘толокнянка обыкновенная’ (куст) (*Arctostaphylos uva-ursi* (L.) Spreng.) [10. С. 130]; *кионмульы* (букв. ‘волчья ягода’) 1) ‘волчегодник обыкновенный, волчье лыко’ (*Daphne mezereum* L.) [7. С. 22], 2) ‘жимолость обыкновенная, волчьи ягоды’ (*Lonicera xylosteum* L.) [10. С. 23, 70]; *кионнин мульы* (букв. ‘ягода – волчье лыко’) ‘жимолость обыкновенная, волчьи ягоды’ (*Lonicera xylosteum* L.) [10. С. 23, 70]; *куакамуйы* (букв. ‘воронья ягода’) ‘морощка’ (*Rubus chamaemorus* L.) [7. С. 22; 10. С. 25, 100]; *пунымуйы* (букв. ‘собачья ягода’) ‘жимолость обыкновенная, волчьи ягоды’ (ягода) (*Lonicera xylosteum* L.) [10. С. 38, 70]; *пунымуйыту* (букв. ‘дерево с собачьими ягодами’) ‘волчегодник обыкновенный, волчье лыко’ (куст) (*Daphne mezereum* L.) [7. С. 22]; *чүишъялмульы* (букв. ‘ежовая ягода’) ‘дурнишник обыкновенный’ (*Xanthium strumarium* L.) [7. С. 34; 10. С. 51, 78];

слова с родовым компонентом *сяська* ‘цветок’, *гыль* ‘декоративный цветок (культурное растение)’: *атассяська*, *атас сяська* (букв. ‘петушиный цветок’) 1) ‘марьянник’ (*Melampyrum* L.) [10. С. 9, 97], 2) ‘марьянник дубравный’ (*Melampyrum nemorosum* L.)* [7. С. 33], 3) ‘марьянник полевой’ (*Melampyrum arvense* L.)** [7. С. 33]; *гөгөрсинсяська* (диал.) (букв. ‘цветок – голубиный глаз’) 1) ‘незабудка болотная’ (*Myosotis palustris* (L.) L.) [7. С. 36], 2) ‘фиалка трёхцветная’ (*Viola tricolor* L.) [10. С. 16, 60]; *гондырсяська* (букв. ‘медвежий цветок’) ‘герань луговая’ (*Geranium pratense* L.) [7. С. 31; 10. С. 15, 72]; *дуринчисяська*, *дуринчи сяська* (букв. ‘осиный цветок’) ‘цикорий обыкновенный’ (*Cichorium intybus* L.) [4. С. 213; 5. С. 194; 7. С. 30; 8. С. 144; 10. С. 17, 137]; *кыр дуринчисяська*, *кыр дуринчи сяська* (букв. ‘дикий осиный цветок’) ‘цикорий обыкновенный’ (*Cichorium intybus* L.) [4. С. 213; 7. С. 30]; *дренчисяська* (диал.) (букв. ‘осиный цветок’) ‘цикорий обыкновенный’ (*Cichorium intybus* L.) [10. С. 16, 137]; *дыдыксинсяська*, *дыдыксин сяська* (букв. ‘цветок – голубиный глаз’) ‘вероника’ (*Veronica* L.) [4. С. 103; 10. С. 17]; *му вылын будйсь дыдыксин сяська* (букв. ‘цветок – голубиный глаз, растущий на земле’) ‘вероника пашенная’ (*Veronica agrestis* L.)*** [4. С. 103]; *эмъюмо дыдыксин сяська* (букв. ‘лекарственный цветок – голубиный глаз’) ‘вероника лекарственная’ (*Veronica officinalis* L.) [4. С. 103]; *дыдыксяська* (букв. ‘голубиный цветок’) ‘вероника’ (*Veronica* L.) [10. С. 68], 2) ‘вероника дубравная’ (*Veronica chamaedrys* L.) [7. С. 31], 3) ‘вероника ручейная’ (*Veronica beccabunga* L.) [7. С. 34], 4) ‘вероника

* Здесь и в дальнейшем: марьянник дубравный (*Melampyrum nemorosum* L.) встречается в Башкортостане; в Удмуртии растёт похожий вид – марьянник польский (*Melampyrum polonicum* (Beauverd) Соф, синоним *Melampyrum nemorosum* auct. non L.).

** Встречается в Башкортостане, в Удмуртии нет.

*** В Удмуртии не встречается, это более западный вид, встречается в Татарстане.



седая' (*Veronica incana* L.)* [7. С. 31], 5) 'вероника широколистная' (*Veronica teucrium* L.) [7. С. 31]; *зәзегсинсяска* (букв. 'цветок – гусиный глаз') 1) 'тысячелистник' (*Achillea* L.) [10. С. 19], 2) 'тысячелистник обыкновенный' (*Achillea millefolium* L.) [10. С. 132]; *кыкысяска* (букв. 'кукушкин цветок') 1) 'горичет кукушкин цвет' (*Coronaria flos-cuculi* (L.) A. Br.) [4. С. 141; 10. С. 23, 91], 2) 'дрёма' (*Melandrium* Roehl.) [4. С. 36, 118; 10. С. 23, 77], 3) 'дрёма двудомная' (*Melandrium dioicum* (L.) Coss. & Germ.)** [7. С. 31, 34]; *кучасяска* (букв. 'цветок с трипсами') 'нивяник обыкновенный, поповник' (*Leucanthemum vulgare* Lam.) [7. С. 29; 10. С. 25, 119]; *кыйсинсяска* (букв. 'цветок – змеиный глаз') 1) 'марьянник' (*Melampyrum* L.) [10. С. 28], 2) 'марьянник дубравный' (*Melampyrum nemorosum* L.) [7. С. 32], 3) 'медуница неясная' (*Pulmonaria obscura* Dumort.) [10. С. 83], 4) 'незабудка' (*Myosotis* L.) [10. С. 28], 5) 'фиалка' (*Viola* L.) [10. С. 28], 6) 'фиалка трёхцветная' (*Viola tricolor* L.) [10. С. 28, 60]; *тысясяска* (букв. 'цветок с трипсами') 'трёхрёберник непахучий' (*Tripleurospermum perforatum* (Mérat) M. Lainz) [7. С. 29]; *чайысяска* (букв. 'норковый цветок') 'сусак зонтичный' (*Butomus umbellatus* L.) [10. С. 48, 128]; *чибу-чибу сяска* (букв. 'трипс-трипс – цветок', *чибу-чибу* – возглас, которым вызывают трипсов) 'нивяник обыкновенный, поповник' (*Leucanthemum vulgare* Lam.) [4. С. 80, 158; 8. С. 144; 10. С. 49, 103]; *чибүсяска* (букв. 'цветок с трипсами') 'нивяник обыкновенный, поповник' (*Leucanthemum vulgare* Lam.) [7. С. 33, 35]; *чонаригыль* (букв. 'паучий цветок') 'повой' (*Calystegia* R. Br.) [10. С. 49, 71]; *шырсяска* (букв. 'мышинный цветок') 'фиалка трёхцветная' (*Viola tricolor* L.) [7. С. 27; 10. С. 52, 60]; *ыж-куаёнсяска*, *ыж куаён сяска* (букв. 'цветок, приводящий овцу к ожирению') 'дымянка обыкновенная' (*Fumaria officinalis* L.) [7. С. 27; 10. С. 52, 78];

в) собственно фитонимы, то есть слова, в которых родовым компонентом выступает определенный вид или род растения, например: *валкузькылак*, *вал кузькылак* (букв. 'конский щавель') 'щавель густой, щавель конский' (*Rumex confertus* Willd.) [4. С. 16, 137; 8. С. 143]; *гондырколыс* (букв. 'медвежий борщевик') 'борщевик сибирский' (*Heraclеum sibiricum* L.) [7. С. 30; 10. С. 15, 66]; *гондырпушнер* (букв. 'медвежья крапива') 'пустырник пятилопастный' (*Leonurus quinquelobatus* Gilib.) [7. С. 29; 10. С. 15]; *гондырсутэр* (букв. 'медвежья смородина') 'голубика' (плод) (*Vaccinium uliginosum* L.) [10. С. 15, 73]; *гондырсутэр-пу* (букв. 'медвежья смородина') 'голубика' (куст) (*Vaccinium uliginosum* L.) [10. С. 15, 73]; *зәзеглюгы* (букв. 'гусиный репей') 1) 'череда' (*Bidens* L.) [4. С. 29, 215; 10. С. 19, 138], 2) 'череда трехраздельная' (*Bidens tripartita* L.) [5. С. 195; 7. С. 35]; *зәзегсугон* (букв. 'гусиный лук') 1) 'гусиный лук' (*Gagea Salisb.*) [4. С. 29; 10. С. 19, 75], 2) 'гусиный лук желтый' (*Gagea lutea* (L.) Ker-Gawl.) [7. С. 31], 3) 'птицемлечник зонтичный' (*Ornithogalum umbellatum* L.) [4. С. 29]; *зольгырикенэм*, *зольгыри кенэм* (букв. 'воробьиная конопля') 1) 'горец птичий, спорыш' (*Polygonum aviculare* L.) [10. С. 19, 74, 116], 2) 'неслия метельчатая' (*Neslia paniculata* (L.) Desv.) [4. С. 30, 157; 8. С. 143; 10. С. 19, 103]; *кечйёны* (букв. 'козий осот') 'осот полевой' (*Sonchus arvensis* L.) [7. С. 28; 10. С. 22, 107];

* Встречается в Башкортостане, в Удмуртии нет.

** Там же.



кечкубиста, кеч кубиста (букв. ‘заячья капуста’) 1) ‘кислица обыкновенная’ (*Oxalis acetosella* L.) [4. С. 124], 2) ‘очиток’ (*Sedum* L.) [4. С. 166; 10. С. 107]; *кеч кузькылат* (букв. ‘заячий щавель’) ‘кислица обыкновенная’ (*Oxalis acetosella* L.) [8. С. 149]; *кечкузьыкуар* (букв. ‘заячий щавель’) ‘вахта трехлистная’ (*Menyanthes trifoliata* L.) [10. С. 22, 131]; *кыкыноло* (букв. ‘кукушкин ильм’) 1) ‘папоротниковидные’ (*Polypodiphita*) [10. С. 108], 2) ‘щитовник мужской’ (*Dryopteris filix-mas* (L.) Schott) [7. С. 30; 10. С. 23]; *кыкы ньыло (диал.)* (букв. ‘кукушкин ильм’) ‘папоротниковидные’ (*Polypodiphita*) [8. С. 148]; *кионльём* (букв. ‘волчья черёмуха’) 1) ‘жёстер слабительный’ (*Rhamnus cathartica* L.) [7. С. 22], 2) ‘жимолость обыкновенная, волчья ягоды’ (*Lonicera xylosteum* L.) [10. С. 23, 80], 3) ‘крушина ломкая’ (*Frangula alnus* Mill.) [10. С. 91]; *коньыкузьыкуар* (букв. ‘беличий щавель’) 1) ‘кислица’ (*Oxalis* L.) [7. С. 24], 2) ‘кислица обыкновенная’ (*Oxalis acetosella* L.) [10. С. 86]; *коньынамер* (букв. ‘беличья косяника’) ‘майник двулистный’ (*Maianthemum bifolium* (L.) F. W. Schmidt) [4. С. 38, 147; 7. С. 33; 10. С. 24, 96]; *кочьшиборы* (букв. ‘кошачья клубника’) ‘алтей лекарственный’ (*Althaea officinalis* L.) [7. С. 34; 10. С. 24, 59]; *кочьшикёжсы* (букв. ‘кошачий горох’) ‘просвирник’ (*Malva* L.) [10. С. 24]; *куакасутэр* (букв. ‘воронья смородина’) 1) ‘паслён’ (*Solanum* L.) [4. С. 40, 169; 10. С. 25, 108], 2) ‘паслён сладко-горький’ (*Solanum dulcamara* L.) [5. С. 130]; *сьёд куакасутэр* (букв. ‘чёрная воронья смородина’) ‘паслён чёрный’ (*Solanum nigrum* L.) [11. С. 21]; *куакасьодчабей, куака сьодчабей* (букв. ‘воронья гречиха’) ‘фаллопия вьюнковая’ (*Fallopia convolvulus* (L.) A. Löve) [4. С. 113; 7. С. 31; 10. С. 25, 73], *куакаэмезь* (букв. ‘воронья малина’) ‘морощка’ (*Rubus chamaemorus* L.) [10. С. 25]; *кыйжуй* (букв. ‘змеиный мох’) ‘плаун булавовидный’ (*Lycopodium clavatum* L.) [4. С. 45, 172; 7. С. 29; 10. С. 28, 111]; *парськёжсы* (букв. ‘свиной горох’) ‘просвирник’ (*Malva* L.) [10. С. 35, 115]; *писэйкёжсы* (букв. ‘кошачий горох’) 1) ‘просвирник’ (*Malva* L.) [10. С. 36, 97], 2) ‘просвирник незамеченный’ (*Malva neglecta* Wallr.) [4. С. 59], 3) ‘просвирник низкий, просвирник приземистый’ (*Malva pusilla* Smith) [7. С. 29; 11. С. 18]; *пудокёжсы, пудо кёжсы* (букв. ‘скотинный горох’) ‘горошек посевной’ (*Vicia sativa* L.) [4. С. 104; 7. С. 24; 10. С. 69]; *пудо сюдон кёжсы* (букв. ‘горох, которым кормят скот’) 1) ‘горох посевной’ (*Pisum sativum* L.) [4. С. 61, 113], 2) ‘горошек посевной’ (*Vicia sativa* L.) [4. С. 113]; *пудо кушман, пудокушман* (букв. ‘скотинная редька’) 1) ‘брюссельская капуста, турнепс’ (*Brassica rapa* L.) [10. С. 37], 2) ‘свёкла кормовая’ (*Beta vulgaris* L. subsp. *vulgaris* var. *crassa*) [4. С. 191; 7. С. 25; 10. С. 37, 121]; *пудо сюдон кушман* (букв. ‘редька, которой кормят скот’) ‘свёкла кормовая’ (*Beta vulgaris* L. subsp. *vulgaris* var. *crassa*) [4. С. 191]; *пудо сюдон сярты* (букв. ‘репа, которой кормят скот’) ‘брюссельская капуста, турнепс’ (*Brassica rapa* L.) [4. С. 75, 207]; *пуныкёжсы* (букв. ‘собачий горох’) ‘просвирник’ (*Malva* L.) [10. С. 38, 115]; *пуныкучкылак, пуны кучкылак* (букв. ‘собачий щавель’) 1) ‘щавель’ (*Rumex* L.) [4. С. 63], 2) ‘щавель обыкновенный’ (*Rumex acetosa* L.) [10. С. 38]; *пуныльём* (букв. ‘собачья черёмуха’) 1) ‘жимолость обыкновенная, волчья ягоды’ (плод) (*Lonicera xylosteum* L.) [10. С. 38, 80], 2) ‘крушина ломкая’ (плод) (*Frangula alnus* Mill.) [10. С. 38, 91], 3) ‘паслён’ (плод) (*Solanum* L.) [10. С. 38, 108], 4) ‘паслён чёрный’ (плод) (*Solanum nigrum* L.) [11. С. 21]; *пуныльёмпу, пуны льёмпу* (букв. ‘собачья черёмуха’) 1) ‘жимолость обыкновенная,



волчьи ягоды' (*Lonicera xylosteum* L.) (куст) [8. С. 148; 10. С. 38, 80], 2) 'крушина ломкая' (куст) (*Frangula alnus* Mill.) [7. С. 22; 10. С. 38, 91], 3) 'паслён' (куст) (*Solanum* L.) [10. С. 38]; *сьод пуныльёмпу* (букв. 'чёрная собачья черёмуха') 'крушина ломкая' (куст) (*Frangula alnus* Mill.) [8. 148]; *пунылюгы* (букв. 'собачий репей') 1) 'липучка' (*Lappula Moench.*) [4. С. 63, 144; 10. С. 38, 94], 2) 'липучка обыкновенная' (*Lappula squarrosa* (Retz.) Dumort.) [7. С. 28], 3) 'череда' (*Bidens* L.) [10. С. 38, 138], 4) 'череда трехраздельная' (*Bidens tripartita* L.) [7. С. 35]; *пунытот* (букв. 'собачья лебеда') 'лебеда' (*Atriplex* L.) [10. С. 38, 93]; *пунысутэр* (букв. 'собачья смородина') 'жимолость обыкновенная, волчьи ягоды' (плод) (*Lonicera xylosteum* L.) [4. С. 64; 10. С. 80]; *пунысутэрпу* (букв. 'собачья смородина') 'жимолость обыкновенная, волчьи ягоды' (куст) (*Lonicera xylosteum* L.) [4. С. 121; 7. С. 22; 10. С. 38, 80]; *пунысяртчы, пуны сяртчы* (букв. 'собачья репа') 1) 'просвирник' (*Malva* L.) [10. С. 97, 115], 2) 'просвирник незамеченный' (*Malva neglecta* Wallr.) [4. С. 63, 181; 10. С. 38], 3) 'просвирник низкий, просвирник приземистый' (*Malva pusilla* Smith) [8. С. 147]; *пунытуз* (букв. 'собачий хмель') 'вьюнок полевой' (*Convolvulus arvensis* L.) [4. С. 109; 7. С. 27; 10. С. 38, 71]; *пунычабей* (букв. 'собачья пшеница') 'фаллопия вьюнковая' (*Fallopia convolvulus* (L.) A. Löve) [4. С. 64; 7. С. 31; 10. С. 38, 73]; *сизыйыр туз* (букв. 'хмель – дятлина голова') 'повилика клеверная' (*Cuscuta trifolii* V.)* [4. С. 68, 173]; *скалколыс* (букв. 'коровий борщевик') 1) 'борщевик сибирский' (*Heracleum sibiricum* L.) [4. С. 69], 2) 'сныть обыкновенная' (*Aegorodium podagraria* L.) [4. С. 196; 7. С. 33; 10. С. 41, 125]; *скалкузькылак* (букв. 'коровий щавель') 1) 'кислица' (*Oxalis* L.) [10. С. 41], 2) 'кислица обыкновенная' (*Oxalis acetosella* L.) [10. С. 86]; *скалсяртчы* (букв. 'коровья репа') 'бракка репа, турнепс' (*Brassica gara* L.) [7. С. 23]; *сялакузькылак* (букв. 'рябчиковый щавель') 1) 'кислица обыкновенная' (*Oxalis acetosella* L.) [10. С. 44], 2) 'щавель обыкновенный' (*Rumex acetosa* L.) [7. С. 23]; *сялакучкылак* (букв. 'рябчиковый щавель') 1) 'кислица' (*Oxalis* L.) [4. С. 72, 133], 2) 'кислица обыкновенная' (*Oxalis acetosella* L.) [10. С. 44, 86]; *сяланамер* (букв. 'рябчиковая костяника') 1) 'ландыш майский' (плод) (*Convallaria majalis* L.) [4. С. 221; 10. С. 44, 112], 2) 'майник двулистный' (*Maianthemum bifolium* (L.) F. W. Schmidt) [4. С. 38; 7. С. 33]; *турикёжы* (букв. 'журавлиный горох') 1) 'горошек мышиный' (*Vicia cracca* L.) [10. С. 46, 74], 2) 'горошек посевной' (*Vicia sativa* L.) [10. С. 46, 68], 3) 'чина лесная' (*Lathyrus sylvestris* L.) [4. С. 75, 113, 216; 7. С. 24, 36; 10. С. 46]; *туриэмезь* (букв. 'журавлиная малина') 1) 'ежевика' (плод) (*Rubus* subg. *Rubus*) [4. С. 75, 119; 10. С. 46, 78], 2) 'ежевика сизая' (плод) (*Rubus caesius* L.) [5. С. 48; 7. С. 22]; *тури эмезьпуд* (букв. 'журавлиная малина') 'ежевика сизая' (куст) (*Rubus caesius* L.) [7. С. 21]; *шыркенэм* (букв. 'мышьяная конопля') 1) 'горец птичий, спорыш' (*Polygonum aviculare* L.) [11. С. 22], 2) 'горошек мышиный' (*Vicia cracca* L.) [10. С. 52, 74, 101]; *шыркёжы* (букв. 'мышьяный горох') 'горошек мышиный' (*Vicia cracca* L.) [4. С. 85, 113, 155; 7. С. 31; 8. С. 142; 10. С. 52, 74, 101]; *тулыс шыркёжы* (букв. 'весенний мышиный горох') 'чина весенняя' (*Lathyrus vernus* (L.) Bernh.) [7. С. 35]; *чужшыркёжы, чуж шыркёжы* (букв. 'жёлтый мышиный горох')

* Встречается в Удмуртии как заносное растение.



‘чина луговая’ (*Lathyrus pratensis* L.) [4. С. 216; 7. С. 24, 36; 8. С. 142]; *шыртари* (букв. ‘мышинное просо’) 1) ‘горец птичий, спорыш’ (*Polygonum aviculare* L.) [11. С. 22], 2) ‘горошек мышинный’ (*Vicia cracca* L.) [10. С. 52, 74, 101]; *ыжлюгы* (букв. ‘овечий репей’) 1) ‘липучка’ (*Lappula Moench.*) [4. С. 144, 187; 10. С. 94], 2) ‘липучка обыкновенная’ (*Lappula squarrosa* (Retz.) Dumort.) [7. С. 28], 3) ‘репейничек, репешок’ (*Aggrimonia* [Tourn.] L.) [4. С. 86], 4) ‘череда’ (*Bidens* L.) [4. С. 215; 10. С. 52, 138], 5) ‘череда трехраздельная’ (*Bidens tripartita* L.) [7. С. 35];

г) метафорические названия, в которых не различаем ни видового, ни родового компонента, они могут относиться, например:

к анатомическим частям животных (так называемый зоотонический компонент): *арысланым* (букв. ‘львиная пасть’) ‘львиный зев большой’ (*Antirrhinum majus* L.) [4. С. 9, 147; 10. С. 96]; *бабасыр* (букв. ‘острица’) ‘белена’ (*Hyoscyamus Steven*) [4. С. 58; 10. С. 63]; *валбыж* (букв. ‘конский хвост’) ‘щавель густой, щавель конский’ (*Rumex confertus* Willd.) [7. С. 30; 10. С. 12, 141]; *гондыркук* (букв. ‘медвежья лапа’) ‘пустырник пятилопастный’ (*Leonurus quinquelobatus* Gilib.) [4. С. 24, 182; 5. С. 149; 7. С. 29; 10. С. 15, 116]; *гондырпель* (букв. ‘медвежье ухо’) 1) ‘коровяк’ (*Verbascum* L.) [10. С. 89], 2) ‘коровяк обыкновенный, медвежье ухо’ (*Verbascum thapsus* L.) [4. С. 24, 150; 5. С. 72; 7. С. 28, 32; 10. С. 15, 97]; *гондырпыд* (букв. ‘медвежья лапа’) 1) ‘борец обыкновенный’ (*Aconitum lycoctonum* L.) [7. С. 34; 10. С. 15, 59], 2) ‘герань луговая’ (*Geranium pratense* L.) [7. С. 31; 10. С. 15, 72]; *дыдыксин, дыдык син* (букв. ‘голубиный глаз’) 1) ‘вероника’ (*Veronica* L.) [8. С. 146], 2) ‘незабудка’ (*Myosotis* L.) [4. С. 26, 157; 7. С. 26; 10. С. 17, 102], 3) ‘незабудка болотная’ (*Myosotis palustris* (L.) L.) [7. С. 36], 4) ‘незабудка полевая’ (*Myosotis arvensis* (L.) Hill) [7. С. 33]; *жсакыйыр* (букв. ‘сойкина голова’) 1) ‘клевер’ (*Trifolium* L.) [10. С. 18, 86], 2) ‘клевер луговой’ (*Trifolium pratense* L.) [7. С. 32], 3) ‘клевер средний’ (*Trifolium medium* L.) [7. С. 32]; *жзегзинь* (букв. ‘гусиный зуб’) ‘тысячелистник обыкновенный’ (*Achillea millefolium* L.) [10. С. 132]; *жзегпыд* (букв. ‘гусиная лапка’) 1) ‘лапчатка гусиная’ (*Potentilla anserina* L.) [4. С. 29, 114, 142; 7. С. 28; 10. С. 19, 75, 92], 2) ‘щирца запрокинутая’ (*Amaranthus retroflexus* L.) [4. С. 29, 93, 219; 7. С. 27; 10. С. 19, 59, 141]; *жичыбыж* (букв. ‘лисий хвост’) 1) ‘лисохвост’ (*Alopecurus* L.) [4. С. 30, 145; 10. С. 19, 94], 2) ‘лисохвост луговой’ (*Alopecurus pratensis* L.) [7. С. 34]; *возь выл жичыбыж* (букв. ‘луговой лисий хвост’) ‘лисохвост луговой’ (*Alopecurus pratensis* L.) [4. С. 30]; *кечйёл* (букв. ‘козье молоко’) 1) ‘осот’ (*Sonchus* L.) [4. С. 165], 2) ‘осот полевой’ (*Sonchus arvensis* L.) [7. С. 28; 8. С. 144; 10. С. 22, 107]; *кечсин* (букв. ‘заячий глаз’) 1) ‘ветреница’ (*Anemone* L.) [7. С. 26, 31; 10. С. 22, 68], 2) ‘ветреница алтайская’ (*Anemone altaica* Fisch. ex C. A. Mey) [4. С. 35]; 3) ‘ветреница лютиковая’ (*Anemone ranunculoides* L.) [4. С. 35], 4) ‘сокирка обыкновенная, консолида великолепная’ (*Consolida regalis* S. F. Gray) [8. С. 146]; *төды сясъкаё кечсин* (букв. ‘заячий глаз с белыми цветками’) ‘ветреница алтайская’ (*Anemone altaica* Fisch. ex C. A. Mey) [7. С. 31; 10. С. 68]; *чуж сясъкаё кечсин* (букв. ‘заячий глаз с жёлтыми цветками’) ‘ветреница лютиковая’ (*Anemone ranunculoides* L.) [4. С. 104; 7. С. 31; 10. С. 68]; *кечтакатуш* (букв. ‘козлиная борода’) ‘козлотородник луговой’ (*Tragopogon pratensis* L.) [7. С. 28; 10. С. 22, 87]; *кечтуш* (букв. ‘козья борода’) 1) ‘козлотородник’ (*Tragopogon* L.) [4. С. 135],



2) ‘козлотородник луговой’ (*Tragopogon pratensis* L.) [7. С. 28; 10. С. 22, 87]; *кисло-куслочыртты, кисло-кусло чыртты* (букв. ‘раковая шея’) ‘горец змеиный, раковые шейки’ (*Polygonum bistorta* L.) [4. С. 112; 5. С. 38; 7. С. 31; 10. С. 23, 73]; *комакбыж* (букв. ‘крысиный хвост’) ‘подорожник’ (*Plantago* L.) [10. С. 23, 113]; *коньыбыж* (букв. ‘беличий хвост’) ‘хвощ полевой’ (*Equisetum arvense* L.) [4. С. 38, 211; 5. С. 189; 7. С. 33; 8. С. 146; 10. С. 24, 135]; *кочыибыж* (букв. ‘кошачий хвост’) 1) ‘щирица’ (*Amaranthus* L.) [10. С. 24, 59], 2) ‘щирица запрокинутая’ (*Amaranthus retroflexus* L.) [7. С. 27; 10. С. 141]; *кочыиштыд* (букв. ‘кошачья лапка’) 1) ‘кошачья лапка двудомная’ (*Antennaria dioica* (L.) Gaertn.) [4. С. 38, 139; 5. С. 74; 7. С. 33; 10. С. 24, 89], 2) ‘цмин песчаный’ (*Helichrysum arenarium* (L.) Moench) [4. С. 38, 99, 213; 7. С. 35; 10. С. 24, 64]; *көгөрсин* (диал.) (букв. ‘голубиный глаз’) ‘василёк’ (*Centaurea* L.) [10. С. 24; 67]; *куакасин* (букв. ‘вороний глаз’) 1) ‘вороний глаз обыкновенный’ (*Paris quadrifolia* L.) [4. С. 39, 107; 7. С. 31; 10. С. 25, 70], 2) ‘фиалка трёхцветная’ (*Viola tricolor* L.) [7. С. 27; 10. С. 25, 60]; *күрегжук* (букв. ‘куриная лапка’) 1) ‘первоцвет’ (*Primula* L.) [4. С. 169; 10. С. 109], 2) ‘первоцвет крупночашечный’ (*Primula macrocalyx* Bunge)* [7. С. 35; 10. С. 26]; *күрегжыл* (букв. ‘куриный язык’) ‘солянка русская, курай’ (*Salsola ruthenica* Iljin)** [7. С. 29, 35; 10. С. 26, 126]; *күрегтыд* (букв. ‘куриная лапка’) ‘щирица запрокинутая’ (*Amaranthus retroflexus* L.) [4. С. 42, 93, 219; 7. С. 27; 10. С. 26, 59]; *күрегсин* (букв. ‘куриный глаз’) 1) ‘калужница болотная’ (*Caltha palustris* L.) [7. С. 28; 10. С. 26, 92], 2) ‘лютик едкий’ (*Ranunculus acris* L.) [7. С. 28; 10. С. 26, 92]; *кыйыыр* (букв. ‘змеиная голова’) 1) ‘змееголовник’ (*Dracoscephalum* L.) [4. С. 126; 10. С. 28], 2) ‘змееголовник тимьяноцветковый’ (*Dracoscephalum thymiflorum* L.) [7. С. 27; 10. С. 82], 3) ‘синяк обыкновенный’ (*Echium vulgare* L.) [4. С. 45, 194; 7. С. 29; 10. С. 28, 123]; *кыйкыл, кый кыл* (букв. ‘змеиный язык’) 1) ‘гусиный лук’ (*Gagea Salisb.*) [10. С. 28, 75], 2) ‘гусиный лук желтый’ (*Gagea lutea* (L.) Ker-Gawl.) [4. С. 45, 114; 7. С. 31; 8. С. 147], 3) ‘ужовник обыкновенный’ (*Ophioglossum vulgatum* L.) [4. С. 45, 207]; *кыйсин, кый син* (букв. ‘змеиный глаз’) 1) ‘марьянник’ (*Melampyrum* L.) [10. С. 28], 2) ‘марьянник дубравный’ (*Melampyrum nemorosum* L.) [7. С. 32], 3) ‘медуница неясная’ (*Pulmonaria obscura* Dumort.) [10. С. 83], 4) ‘незабудка’ (*Myosotis* L.) [4. С. 157; 10. С. 28, 102], 5) ‘фиалка’ (*Viola* L.) [4. С. 127; 7. С. 25; 10. С. 28, 134], 6) ‘фиалка полевая’ (*Viola arvensis* Murr.) [7. С. 30], 7) ‘фиалка трёхцветная’ (*Viola tricolor* L.) [4. С. 45, 95; 7. С. 27; 8. С. 148; 10. С. 28, 60]; *лудкечсин* (букв. ‘заячий глаз’) ‘фиалка’ (*Viola* L.) [10. С. 29]; *парсьпель* (букв. ‘свиное ухо’) ‘борщевик сибирский’ (*Heraclium sibiricum* L.) [4. С. 24; 7. С. 30; 10. С. 35, 66]; *пулёбыж* (букв. ‘хвост летяги’) ‘хвощ полевой’ (*Equisetum arvense* L.) [4. С. 62, 211; 5. С. 189; 7. С. 33; 8. С. 146; 10. С. 38, 135]; *пуныкыл* (букв. ‘собачий язык’) ‘чернокорень

* Здесь и в дальнейшем: в источнике указан первоцвет весенний (*Primula veris* L.); здесь – его подвид – первоцвет крупночашечный (*Primula macrocalyx* Bunge, синоним *Primula veris* L. subsp. *macrocalyx* (Bunge) Ludi), встречающийся в Удмуртии, согласно уточненным данным.

** Встречается в Башкортостане, в Удмуртии – заносное растение; в Удмуртии встречается вид солянка сорная (*Salsola tragus* L., синоним *Salsola Kali* L.), подвид которой – солянка русская (*Salsola ruthenica* Iljin, синоним *Salsola Kali* subsp. *Ruthenica* (Iljin) Soó).



лекарственный' (*Cynoglossum officinale* L.) [4. С. 215; 7. С. 30]; *пуныноны* (букв. 'собачий сосок') 1) 'жимолость обыкновенная, волчьи ягоды' (*Lonicera xylosteum* L.) [10. С. 38], 2) 'клевер пашенный, котики' (*Trifolium arvense* L.) [7. С. 32; 10. С. 38]; *пунысюл* (букв. 'собачья кишка') 'вьюнок полевой' (*Convolvulus arvensis* L.) [4. С. 64, 109; 7. С. 27; 8. С. 146; 10. С. 38, 71; 11. С. 24]; *ракчырты*, *рак чырты* (букв. 'раковая шея') 'горец змеинный, раковые шейки' (*Polygonum bistorta* L.) [4. С. 112; 5. С. 38; 7. С. 31; 10. С. 40, 73]; *сизыйыр* (букв. 'голова дятла') 1) 'клевер' (*Trifolium* L.) [4. С. 38, 68, 133; 7. С. 24; 8. С. 142; 10. С. 40, 86], 2) 'клевер луговой' (*Trifolium pratense* L.) [5. С. 68; 7. С. 32], 3) 'клевер пашенный, котики' (*Trifolium arvense* L.) [7. С. 32], 4) 'клевер средний' (*Trifolium medium* L.) [7. С. 32]; *лемлет сяськаё сизыйыр* (букв. 'голова дятла с алыми цветами') 'клевер гибридный' (*Trifolium hybridum* L. s. l.) [7. С. 32]; *скапель* (букв. 'коровье ухо') 1) 'коровяк' (*Verbascum* L.) [10. С. 89], 2) 'коровяк мучнистый' (*Verbascum lychnitis* L.) [7. С. 32], 3) 'коровяк обыкновенный, медвежье ухо' (*Verbascum thapsus* L.) [4. С. 69, 150; 5. С. 72; 7. С. 28; 10. С. 41, 97], 4) 'сусак зонтичный' (*Butomus umbellatus* L.) [7. С. 36; 10. С. 41, 128]; *искапель* (букв. 'коровье ухо') 'коровяк' (*Verbascum* L.) [8. С. 146; 10. С. 89]; *сьод скапель* (букв. 'чёрное коровье ухо') 'коровяк' (*Verbascum* L.) [10. С. 89]; *сяласин* (букв. 'глаз рябчика') 1) 'бересклет' (*Euonymus* L.) [4. С. 72, 99; 10. С. 63], 2) 'ландыш майский' (*Convallaria majalis* L.) [7. С. 26, 33; 10. С. 92]; *турикук* (букв. 'журавлиная лапка') 1) 'купена многоцветковая' (*Polygonatum multiflorum* (L.) All.) [8. С. 147], 2) 'орляк обыкновенный' (*Pteridium aquilinum* (L.) Kuhn) [10. С. 46, 106]; 3) 'папоротниковидные' (*Polypodiophita*) [4. С. 75, 167; 10. С. 46, 108], 4) 'щитовник мужской' (*Dryopteris filix-mas* (L.) Schott) [5. С. 127; 7. С. 30]; *кõмо турикук* (букв. 'журавлиная лапка с кожурой') 'щитовник' (*Dryopteris Adans.*) [10. С. 142]; *ужбыж* (букв. 'хвост жеребца') 'щавель густой, щавель конский' (*Rumex confertus* Willd.) [7. С. 30; 10. С. 47, 141]; *чуньбыж* (букв. 'жеребчий хвост') 'щавель густой, щавель конский' (*Rumex confertus* Willd.) [4. С. 81, 137, 218; 5. С. 213; 7. С. 30; 8. С. 143; 10. С. 50, 141]; *чуньпыд*, *чуньы пыд* (букв. 'нога жеребёнка') 'копытень европейский' (*Asarum europaeum* L.) [4. С. 81, 137; 7. С. 32; 8. С. 149; 10. С. 50, 88]; *чушьялыыр* (букв. 'ежовая голова') 'ежеголовник всплывающий' (*Sparganium emersum* Rehm.) [7. С. 36]; *улваё чушьялыыр* (букв. 'ветвистая ежовая голова') 'ежеголовник прямостоячий' (*Sparganium erectum* L.) [7. С. 36]; *шырбыж* (букв. 'мышинный хвост') 1) 'подорожник' (*Plantago* L.) [4. С. 85, 175; 5. С. 140; 7. С. 29; 8. С. 144; 10. С. 52, 113; 11. С. 26], 2) 'хвощ полевой' (*Equisetum arvense* L.) [7. С. 33; 10. С. 52]; *бадъым шырбыж* (букв. 'большой мышинный хвост') 'подорожник большой' (*Plantago major* L.) [7. С. 29]; *огшоры шырбыж* (букв. 'обычный мышинный хвост') 'подорожник средний' (*Plantago media* L.) [7. С. 29]; *шырпель* (букв. 'мышинное ухо') 1) 'ястребинка' (*Hieracium* L.) [4. С. 85, 221; 10. С. 52], 2) 'ястребиночка обыкновенная' (*Pilosella officinarum* F. Schultz et Sch. Bip.) [10. С. 144]; *ыжноны* (букв. 'овечий сосок') 'голубика' (плод) (*Vaccinium uliginosum* L.) [4. С. 112; 10. С. 52, 73]; *ыжноныпу* (букв. 'овечий сосок') 'голубика' (куст) (*Vaccinium uliginosum* L.) [10. С. 52, 73]; *ыжпыд* (букв. 'овечья лапа') 1) 'камыш' (*Scirpus* L.) [4. С. 86, 130; 10. С. 52, 85], 2) 'камыш озёрный' (*Scirpus lacustris* L.) [7. С. 36], 3) 'рогоз' (*Typha* L.) [4. С. 86, 187; 10. С. 119],



4) 'рогоз широколистный' (*Typha latifolia* L.) [7. С. 36; 10. С. 52]; *ыжспыд чальда* (букв. 'часть овечьей лапы') 1) 'камыш' (*Scirpus* L.) [10. С. 52, 85], 2) 'рогоз широколистный' (*Typha latifolia* L.) [10. С. 52]; *эбеккук* (букв. 'лягушачья лапка') 'манжетка обыкновенная' (*Alchemilla vulgaris* L.) [7. С. 33; 10. С. 53, 97];

к утвари: *валгырлы, вал гырлы* (букв. 'конский колокольчик') 1) 'борец обыкновенный' (*Aconitum lycoctonum* L.) [8. С. 146], 2) 'первоцвет' (*Primula* L.) [4. С. 169; 10. С. 12, 109, 115], 3) 'первоцвет крупночашечный' (*Primula macrocalyx* Bunge) [4. С. 16]; *тулыс валгырлы* (букв. 'весенний конский колокольчик') 'первоцвет крупночашечный' (*Primula macrocalyx* Bunge) [10. С. 109]; *гондыркуды* (букв. 'медвежье лукошко') 1) 'борец обыкновенный' (*Aconitum lycoctonum* L.) [4. С. 22, 93, 101; 7. С. 34; 10. С. 15], 2) 'пустырник пятилопастный' (*Leonurus quinquelobatus* Gilib.) [10. С. 15, 116]; *гондыркудо* (диал.) (букв. 'медвежье лукошко') 1) 'борец обыкновенный' (*Aconitum lycoctonum* L.) [10. С. 15, 59], 2) 'пустырник пятилопастный' (*Leonurus quinquelobatus* Gilib.) [10. С. 15, 116]; *коёпурты* (букв. 'сорочий котёл') 'колокольчик' (*Campanula* L.) [10. С. 24, 88]; *куакагырлы* (букв. 'вороний колокольчик') 1) 'колокольчик' (*Campanula* L.) [10. С. 25, 88], 2) 'колокольчик жестковолосистый' (*Campanula cervicaria* L.) [7. С. 32], 3) 'колокольчик крапиволистный' (*Campanula trachelium* L.) [7. С. 32], 4) 'колокольчик сборный' (*Campanula glomerata* L.) [7. С. 32]; *куаканурты* (букв. 'вороний котёл') 1) 'колокольчик' (*Campanula* L.) [4. С. 39, 135; 10. С. 25, 88], 2) 'колокольчик сборный' (*Campanula glomerata* L.) [7. С. 32]; *пуныжилы* (букв. 'собачья цепь') 1) 'одуванчик' (*Taraxacum* F. H. Wigg.) [4. С. 63, 161; 10. С. 38, 105], 2) 'одуванчик лекарственный' (*Taraxacum officinale* Wigg. s. l.) [5. С. 122; 7. С. 28; 8. С. 144]; *скалгырлы* (букв. 'коровий колокольчик') 'колокольчик крапиволистный' (*Campanula trachelium* L.) [7. С. 32]; *чуньыгырлы* (букв. 'жеребчий колокольчик') 'первоцвет' (*Primula* L.) [10. С. 50, 109];

к элементам одежды и обуви: *гондыркускерттон* (букв. 'медвежий пояс') 1) 'горицвет' (*Adonis* L.) [10. С. 15, 73], 2) 'горицвет летний' (*Adonis aestivalis* L.) [7. С. 34], 3) 'ежеголовник' (*Sparganium* L.) [10. С. 115]; *кыкыката* (букв. 'кукушкин ботинок') 'башмачок настоящий' (*Syrpipedium calceolus* L.) [7. С. 30; 10. С. 68]; *кыкыката* (диал.) (букв. 'кукушкин ботинок') 'башмачок настоящий' (*Syrpipedium calceolus* L.) [7. С. 30; 10. С. 68]; *писяйбирды* (диал.) (букв. 'кошачья пуговица') 'просвирник' (*Malva* L.) [10. С. 24, 115]; *пунывесь* (букв. 'собачьи бусы') 1) 'паслён' (*Solanum* L.) [10. С. 108], 2) 'паслён чёрный' (*Solanum nigrum* L.) [10. С. 38]; *туривьес* (букв. 'журавлиные бусы') 1) 'купена' (*Polygonatum Tournef. ex Mill.*) [4. С. 47, 75, 141; 10. С. 46, 92], 2) 'купена душистая, купена лекарственная' (*Polygonatum odoratum* (Mill.) Druce) [7. С. 33], 3) 'купена многоцветковая' (*Polygonatum multiflorum* (L.) All.) [8. С. 147], 4) 'паслён' (*Solanum* L.) [10. С. 46, 108], 5) 'паслён чёрный' (*Solanum nigrum* L.) [4. С. 168; 11. С. 21];

к другим реалиям жизни: *атасгурзон* (букв. 'петушиная отрыжка') 1) 'боярышник' (*Crataegus* L.) [4. С. 10, 101; 7. С. 22; 10. С. 66]; 2) 'боярышник кроваво-красный' (*Crataegus sanguinea* Pall.) [5. С. 23]; *атасзырзон* (букв. 'петушинный гребешок') 1) 'боярышник' (*Crataegus* L.) [4. С. 101; 7. С. 22; 10. С. 66], 2) 'боярышник кроваво-красный' (*Crataegus sanguinea* Pall.) [5. С. 23]; *атасзуски* (букв. 'петушинный гребешок') 'целозия гребенчатая' (*Celosia cristata* L.) [10. С. 110]; *атасэнку-*



рег (букв. ‘курица с петухом’) ‘метлица полевая’ (*Apera spica-venti* (L.) Beauv.) [10. С. 9, 98]; *валдэй* (букв. ‘лошадиная грыжа’) 1) ‘вербейник монетовидный’ (*Lysimachia nummularia* L.) [10. С. 12, 95], 2) ‘ярутка’ (*Thlaspi* L.) [4. С. 16, 221], 3) ‘ярутка полевая’ (*Thlaspi arvense* L.) [10. С. 12, 144]; *гондырпытъы* (букв. ‘след медведя’) 1) ‘девясил’ (*Inula* L.) [10. С. 15, 75], 2) ‘девясил высокий’ (*Inula helenium* L.) [7. С. 34], 3) ‘девясил жестковолосый’ (*Inula hirta* L.) [7. С. 31], 4) ‘девясил иволистный’ (*Inula salicina* L.) [7. С. 31]; *дыдыккирос* (букв. ‘голубиный крест’) ‘гвоздика полевая’ (*Dianthus campestris* Bieb.) [7. С. 31; 10. С. 17, 71]; *жсоз* (диал.) (букв. ‘кузнечик’) ‘марена красильная’ (*Rubia tinctorum* L.) [10. С. 18, 97]; *зольгырикеньыр, зольгыри кеньыр* (букв. ‘воробьиная крупа’) 1) ‘горец птичий, спорыш’ (*Polygonum aviculare* L.) [11. С. 22], 2) ‘неслия мелтельчатая’ (*Neslia paniculata* (L.) Desv.) [10. С. 19, 103]; *кечкузьым* (букв. ‘заячий подарок’) ‘вахта трехлистная’ (*Menyanthes trifoliata* L.) [5. С. 31; 7. С. 34; 10. С. 22, 67]; *кечньыл* (диал.) (букв. ‘козий смолистый’, вероятно, здесь редуцировался родовой компонент, например, такой как *турын*, то есть это могло быть слово *кечньылтурын* букв. ‘козья смолистая трава’) ‘осот полевой’ (*Sonchus arvensis* L.) [8. С. 144]; *кечиён* (букв. ‘козья еда’) ‘свербига восточная’ (*Bunias orientalis* L.) [10. С. 22, 121]; *кыкыньёл* (букв. ‘кукушкина стрела’) 1) ‘папоротниковидные’ (*Polypodiphita*) [4. С. 36, 167; 10. С. 23, 108], 2) ‘щитовник мужской’ (*Dryopteris filix-mas* (L.) Schott) [5. С. 127; 7. С. 30]; *чебер кыкыньёл* (букв. ‘красивая кукушкина стрела’) ‘страусник обыкновенный’ (*Matteuccia struthiopteris* (L.) Tod.) [7. С. 35; 10. С. 49, 127]; *кыкытунъы* (букв. ‘кукушкина ложка’) ‘папоротниковидные’ (*Polypodiphita*) [10. С. 108]; *кионвиись* (букв. ‘убивающий волка’) ‘борец обыкновенный’ (*Aconitum lycostopum* L.) [10. С. 59]; *кионнин, ксионнинь, ксионнинь* (букв. ‘волчье лыко’) ‘волчегодник обыкновенный, волчье лыко’ (плод) (*Daphne mezereum* L.) [4. С. 37, 107; 7. С. 22; 8. С. 146; 10. С. 23, 70]; *кионнинту* (букв. ‘волчье лыко’) ‘волчегодник обыкновенный, волчье лыко’ (куст) (*Daphne mezereum* L.) [10. С. 23, 70]; *куака кеньыр* (букв. ‘воронья крупа’) ‘фиалка трёхцветная’ (*Viola tricolor* L.) [8. С. 148]; *куча* (букв. ‘трипс’) ‘нивяник обыкновенный, поповник’ (*Leucanthemum vulgare* Lam.) [10. С. 25, 119]; *төддыкуча* (букв. ‘белый трипс’) ‘нивяник обыкновенный, поповник’ (*Leucanthemum vulgare* Lam.) [7. С. 26, 29; 10. С. 119]; *куч-куч* (букв. ‘куть-куть, возглас, которым вызывают трипсов’) ‘нивяник обыкновенный, поповник’ (*Leucanthemum vulgare* Lam.) [10. С. 25, 119]; *кыйбоды* (букв. ‘змеиная палка’) 1) ‘татарник колючий’ (*Oporordum acanthium* L.) [4. С. 201; 7. С. 29; 10. С. 28, 129], 2) ‘чертополох’ (*Carduus* L.) [4. С. 45, 216; 8. С. 144; 10. С. 28, 138], 3) ‘чертополох Термера’ (*Carduus thoermeri* Weinm.)* [7. С. 30]; *бабылес кыйбоды* (букв. ‘кудрявая змеиная палка’) ‘чертополох курчавый’ (*Carduus crispus* L.) [4. С. 45]; *бышкись кыйбоды* (букв. ‘колючая змеиная палка’) ‘чертополох колючий’ (*Carduus acanthoides* L.) [4. С. 45, 216]; *някырскем куаро кыйбоды* (букв. ‘змеиная палка с наклонившимися листьями’) ‘чертополох Термера’ (*Carduus thoermeri* Weinm.) [4. С. 45, 216];

* Здесь и в дальнейшем: в оригинале указан чертополох поникший (*Carduus nutans* L.) – это более западный вид, чем его подвид чертополох Термера (*Carduus thoermeri* Weinm.), который встречается в Удмуртии (синоним *Carduus nutans* L. ssp. *leiophyllus* (Petrovic) Stojan.).



паляка (букв. 'перепел') 1) 'вербейник монетовидный' (*Lysimachia nummularia* L.) [10. С. 35], 2) 'погремок' (*Rhinanthus*) [10. С. 35], 3) 'ярутка' (*Thlaspi* L.) [10. С. 35], 4) 'ярутка полевая' (*Thlaspi arvense* L.) [10. С. 144]; *пуныкыль*, *пуны кыль* (букв. 'собачья заразная болезнь') 1) 'змееголовник' (*Dracoscephalum* L.) [4. С. 63, 126], 2) 'змееголовник тимьяноцветковый' (*Dracoscephalum thymiflorum* L.) [7. С. 27; 8. С. 145; 10. С. 38, 82]; *пудо сиён* (букв. 'еда для скота') 'бекманния обыкновенная' (*Beckmannia eruciformis* (L.) Host.) [4. С. 10]; *зеч пудо сиён* (букв. 'еда для доброго скота') 'бекманния обыкновенная' (*Beckmannia eruciformis* (L.) Host.) [4. С. 98]; *пыйкулон* (букв. 'блошинная смерть') 'душица обыкновенная' (*Origanum vulgare* L.) [4. С. 65, 119; 7. С. 31; 10. С. 40, 78]; *пычы* (букв. 'блоха') 'душица обыкновенная' (*Origanum vulgare* L.) [10. С. 40, 78], *лызпычы*, *лыз пычы* (букв. 'голубая блоха') 1) 'душица обыкновенная' (*Origanum vulgare* L.) [10. С. 30], 2) 'мята' (*Mentha* L.) [10. С. 30, 78, 101]; *сяла сион* (букв. 'еда рябчика') 'бересклет бородавчатый' (*Euonymus verrucosa* Scop.) [8. С. 146]; *чибу* (букв. 'трипс') 'нивяник обыкновенный, поповник' (*Leucanthemum vulgare* Lam.) [7. С. 33]; *чорыгкутон* (букв. 'рыбная ловля') 'коровяк обыкновенный, медвежье ухо' (*Verbascum thapsus* L.) [10. С. 49, 97]; *чөжжэсук* (букв. 'утиная каша') 'ряска' (*Lemna* L.) [4. С. 82, 190; 7. С. 36; 10. С. 50, 120].

В ходе исследования нами было выявлено 263 фитонима с зоонимическим компонентом, относящихся к 156 видам, 134 родам, 52 семействам и 4 отделам высших растений, что составляет приблизительно 7 % от всех видов флоры Удмуртии*. Количественное различие между числом фитонимов и числом объектов номинации обусловлено наличием нескольких названий с зоонимическим компонентом, например, фиалка трёхцветная (*Viola tricolor* L.) имеет названия: *куакасин* (букв. 'вороний глаз'), *куакакеньыр* (букв. 'воронья крупа'), *кыйсин* (букв. 'змеиный глаз'), *шырсяска* (букв. 'мышинный цветок'), или, наоборот, одно название соответствует нескольким растениям, например, полисемантическое название *кионльём* (букв. 'волчья черёмуха') 1) 'жестер слабительный' (*Rhamnus cathartica* L.), 2) 'жимолость обыкновенная, волчья ягода' (*Lonicera xylosteum* L.), 3) 'крушина ломкая' (*Frangula alnus* Mill.).

В целом, для исконно удмуртской фитонимической лексики характерно отсутствие разделения на отдельные виды растений, то есть одним и тем же словом называются растения из одного рода или даже похожие рода растений. Например, *дыдыксяска* (букв. 'голубиный цветок') обозначает и весь род вероника (*Veronica* L.), и отдельные его виды: вероника дубравная (*Veronica chamaedrys* L.), вероника ручейная (*Veronica beccabunga* L.), вероника седая (*Veronica incana* L.) и вероника широколистная (*Veronica teucrium* L.); *дыдыксин*, *дыдык син* (букв. 'голубиный глаз') объединяет роды вероника (*Veronica* L.) и незабудка (*Myosotis* L.), а также отдельные виды незабудки: незабудка болотная (*Myosotis palustris* (L.) L.), незабудка полевая (*Myosotis arvensis* (L.) Hill). В редких случаях разные виды одного рода растения называются разными словами, например, *ыжпыд* (букв. 'овечья лапа') 'камыш озерный' (*Scirpus lacustris* L.) и *пужейтурын* (букв. 'оленья трава')

* По данным О. Г. Барановой и А. Н. Пузырева на 2012 г., во флоре Удмуртии насчитывается 2073 вида сосудистых растений из 717 родов, 135 семейств и 4 отделов [1. С. 196]. При подсчете процента видов учитывались только растущие на территории Удмуртии.



‘камыш лесной’ (*Scirpus sylvaticus* L.). Это не относится к современным названиям растений, калькированным с русского языка, о которых нами было сказано выше.

С точки зрения происхождения, обнаруженные фитонимы, хоть и состоящие из исконного материала, сложно отнести исключительно к удмуртским образованиям, поскольку многие из них типологически совпадают с семантическими моделями языков Волго-Камского региона и русскими семантическими параллелями. Например, название хвоща полевого (*Equisetum arvense* L.) буквально переводится как ‘беличий хвост’ в финно-угорских языках: удмуртском – *коньыбыж*, коми – *урбӧж*, марийском – *урвоч*; название вьюнка полевого (*Convolvulus arvensis* L.) буквально означает ‘собачья кишка’: в удмуртском языке *пунысюл*, татарском – *эт эчаге(се)*, башкирском – *эт эсәге*. Название клевера (*Trifolium* L.) также типологически одинаково в языках Волго-Камья и имеет значение ‘голова дятла’: в удмуртском – *сизьйыр*, в татарском – *тукранбаиш*, в башкирском – *тукранбаиш*. Однако вряд ли данная модель исконна в этих языках. По всей видимости, она калькирована с общеславянского названия клевера *дятелина* через многочисленные русские диалектные варианты этого слова [2. С. 141]. Также отметим, что часть фитонимов универсальна для многих языков благодаря латыни, на которой даются все научные названия растений. Например, удмуртское название змееголовника *кыййыр* ‘змеиная голова’ – очевидная калька с русского языка от латинского названия – *Dracocephalum*, в свою очередь происшедшего от греческого δράκων ‘дракон, змея’ и κεφαλή ‘голова’.

Что касается зоокомпонентного состава, в названиях растений оказалось 72 зоонима, относящихся к 52 разновидностям животных. Частота зоонимов: упоминание собаки ‘*пуны*’ – 21 раз, медведя ‘*гондыр*’ – 15 раз, змеи ‘*кый*’ и кукушки ‘*кикы, куккы, кукуы*’ – по 12 раз, вороны ‘*куака*’, мыши ‘*шыр*’ и лошади ‘*вал, уж, чуньы*’ (лошадь, жеребец, жеребёнок) – по 11 раз, коровы ‘*скал, искал*’ и петуха с курицей ‘*атас, курег*’ – по 10 раз, зайца ‘*кеч, лудкеч*’ и трипсов ‘*куча, пися, чибу*’ – по 9 раз, голубя ‘*дыдык, гӧгӧр, кӧгӧр*’, козы с козлом ‘*кеч, кечтака*’, скота ‘*пудо*’ – по 8 раз, кошки ‘*кочыш, писэй, писяй*’ и овцы ‘*ыж*’ – по 7 раз, жабы или лягушки ‘*бака, тэтчась, эбек*’, волка ‘*кион*’, блохи ‘*пыч*’, журавля ‘*тури*’, ежа ‘*чушьял*’ – по 6 раз, рябчика ‘*сяла*’ – 5 раз, белки ‘*коньы*’ – 4 раза, осы ‘*дуринчи, дренчи*’, мухи ‘*кут*’, кузнечика ‘*ӓоз, жӓоз*’, воробья ‘*ӓольгыри*’, свиньи ‘*парсь*’, дятла ‘*сизь*’ – по 3 раза, острицы ‘*бабасыр*’, лисы ‘*ӓичы*’, рака ‘*кисло-кусло, рак*’, пчелы ‘*муш*’, перепела ‘*паляка*’, гниды ‘*серел, серер*’, клопа ‘*урбо*’ – по 2 раза, льва ‘*арыслан*’, ястреба ‘*душес*’, сойки ‘*ӓсакы*’, клеста ‘*кайсы*’, жука ‘*кибы*’, аскариды ‘*кӧл*’, крысы ‘*комак*’, сороки ‘*кочо*’, индюшонка ‘*куркани*’, оленя ‘*пужсей*’, летяги ‘*пулӗ*’, норки ‘*чайы*’, паука ‘*чонари*’, рыбы ‘*чорыг*’, утки ‘*чӧж*’ – по 1 разу.

Наибольшая частотность употребления зоонима *пуны* ‘собака’ может быть связана с тем, что это самое древнее животное, одомашненное человеком. Среди удмуртов считалось, что собака видит духов и способна уберечь от них человека. Полагалось, что собака – проводник между мирами, и в виде собаки мог прийти дух болезни, но в то же время с ее помощью можно было отослать болезнь обратно. Например, удмурты верили, что вместе с хлебом собака «съедает» и болезнь. Вторым по употребительности является



слово *гондыр* ‘медведь’, вероятно, потому, что медведь был одним из самых почитаемых животных. Удмурты верили, что медведь произошел от человека, и потому относиться к нему следовало с уважением и благоговением. Для них медведь был не только хозяином леса, но и духом – хранителем домашнего скота: если он заглядывал в хлев, то животным не грозили падёж и болезни. Однако человек, рассердивший медведя, мог утратить все свое имущество. Зоонимы, обозначающие змею ‘*кый*’ и кукушку ‘*кикы, куккы, кукы*’ оказались на третьем месте. Змея также была почитаема: по народным поверьям, эта рептилия приносит золото в дом, и поэтому каждый удмурт хотел обладать своей змеей. А вот к кукушке отношение удмуртов было негативным: они опасались того, что кукушка может прилететь в деревню, это считалось дурным предзнаменованием. Далее по частотности встречаются зоонимы *куака* ‘ворона’ и *шыр* ‘мышь’ – они издревле жили рядом с человеком, его жилищем. Часто употребимы названия домашних животных, поскольку они живут вместе с людьми: *вал* ‘лошадь’, *уж* ‘жеребец’, *чуньы* ‘жеребёнок’, *скал, искал* ‘корова’, *атас* ‘петух’, *курег* ‘курица’, *кеч* ‘коза’, *кечтака* ‘козёл’, *кочыш, писэй, писяй* ‘кошка’, *ыж* ‘овца’, а также общее название скота *пудо*. Названия остальных животных встречаются значительно реже.

В названиях растений с зоонимическим компонентом отражены следующие классы трех систематических типов царства животных: 1) круглые черви – нематоды, 2) членистоногие – ракообразные, насекомые, 3) хордовые – земноводные, пресмыкающиеся, рыбы, птицы, млекопитающие. Териофауна представлена названиями 18 родов млекопитающих: 1) *арыслан* ‘лев’, 2) *вал* ‘лошадь’, *уж* ‘жеребец’, *чуньы* ‘жеребёнок’, 3) *гондыр* ‘медведь’, 4) *кеч, лудкеч* ‘заяц’, 5) *кеч* ‘коза’, *кечтака* ‘козёл’, 6) *кион* ‘волк’, *пуны* ‘собака’, 7) *комак* ‘крыса’, 8) *коны* ‘белка’, 9) *пулэ* ‘летяга’, 10) *кочыш, писэй, писяй* ‘кошка’, 11) *жичы* ‘лиса’, 12) *пужей* ‘олень’, 13) *парсь* ‘свинья’, 14) *скал, искал* ‘корова’, 15) *чайы* ‘норка’, 16) *чюшъял* ‘ёж’, 17) *шыр* ‘мышь’, 18) *ыж* ‘овца’. Орнитофауна представлена 16 видами птиц: 1) *атас* ‘петух’, *курег* ‘курица’, 2) *дыдык, гөгөр, көгөр* ‘голубь’, 3) *душес* ‘ястреб’, 4) *кайсы* ‘клёст’, 5) *кикы, куккы, кукы* ‘кукушка’, 6) *кочо* ‘сорока’, 7) *куака* ‘ворона’, 8) *куркапи* ‘индюшонок’, 9) *жсакы* ‘сойка’, 10) *зезег* ‘гусь’, 11) *зольгыри* ‘воробей’, 12) *паляка* ‘перепел’, 13) *сизь* ‘дятел’, 14) *сяла* ‘рябчик’, 15) *тури* ‘журавль’, 16) *чөж* ‘утка’. Ихтиофауна представлена одним общим названием – *чорыг* ‘рыба’. Фауна пресмыкающихся – тоже одним общим названием – *кый* ‘змея’. Фауна земноводных представлена тремя названиями *бака* ‘жаба, лягушка’, *тэтчась* ‘лягушка, жаба’, *эбек* ‘лягушка’. Энтомофауна – девятью разновидностями насекомых: 1) *кут* ‘муха’, 2) *дуринчи, дренчи* ‘оса’, 3) *жоз, жсоз* ‘кузнечик’, 4) *кибы* ‘жук’, 5) *муш* ‘пчела’, 6) *куча, тисья, чибу* ‘трипс’, 7) *пыч* ‘блоха’, 8) *серел, серер* ‘гнида’ (яйцо вши), 9) *урбо* ‘клоп’. Паукообразные и ракообразные представлены общими названиями *чонари* ‘паук’ и *кисло-кусло, рак* ‘рак’. Нематоды – двумя видами: 1) *бабасыр* ‘острица’, 2) *көл* ‘аскарида’.

Из семантического анализа становится очевидно, что в удмуртских зоокомпонентных фитонимах отражены все классы типа хордовых, но отсутствуют названия многих беспозвоночных животных. Самые многочисленные – названия млекопитающих и птиц, поскольку удмурты всегда были жителями лесной



полосы и в основном занимались охотой и сельским хозяйством. Названия насекомых также разнообразны и представляют конкретных представителей этого класса, так же, как есть два названия представителей круглых червей. Названия рыб, пресмыкающихся, земноводных, ракообразных представлены только общими словами *чорыг* ‘рыба’, *кый* ‘змея’, *бака* ‘жаба, лягушка’, *тэтчась* ‘лягушка, жаба’, *эбек* ‘лягушка’, *чонари* ‘паук’ и *кисло-кусло*, *рак* ‘рак’.

Практически все представленные выше зоонимы относятся к представителям местной фауны, кроме *арыслан* ‘лев’ (южный вид) и *пужей* ‘олень’ (представитель северной фауны). Название растения с зоонимом *арыслан* ‘лев’ – *арысланым* (букв. ‘львиная пасть’) – калька с русского языка (*львиный зев*). Сам зооним *арыслан* ‘лев’ – слово тюркского происхождения. Львы никогда не водились в умеренных широтах, так же, как и само это растение, львиный зев большой (*Antirrhinum majus* L.), которое культивируется в садах по всей России, и во флоре Удмуртии – вид одичавший, родом из Северной Америки. В то же время зооним *пужей* ‘олень’ – слово общепермского происхождения. И фитоним *пужейтурын* (букв. ‘оленья трава’) скорее свидетельствует о том, что олень когда-то обитал на территории Удмуртии и даже южнее, на территории современной Башкирии, во время Малого ледникового периода. Доказательством тому могут быть топонимы, встречающиеся в удмуртском языке, например, *Пужейшуур* ‘оленья река’ в Башкортостане (Янаульский р-н), так же, как само это растение, камыш лесной (*Scirpus sylvaticus* L.) – обычный вид в Вятско-Камском регионе.

Далее, на основе работ Ю. Дмитриевой [2. С. 133–138] и А. Н. Ракина [9. С. 116–119], среди фитонимов с зоонимическим компонентом мы выделили следующие признаки номинации:

а) указывающие на морфологическое строение или форму; в основном эти названия из группы метафорических фитонимов, например: *коньбыбж* (букв. ‘беличий хвост’) ‘хвощ полевой’ (*Equisetum arvense* L.) по форме напоминает хвост белки; *дыдыккирос* (букв. ‘голубиный крест’) ‘гвоздика полевая’ (*Dianthus campestris* Vieb.) – цветки этого растения похожи на крест; *эбеккук* (букв. ‘лягушачья лапка’) ‘манжетка обыкновенная’ (*Alchemilla vulgaris* L.) – ее лист напоминает лягушачью лапку;

б) размер: например, зооним *шыр* ‘мышь’ может свидетельствовать о небольшом размере растения: *шыркөжы* (букв. ‘мышинный горох’) ‘горошек мышинный’ (*Vicia cracca* L.) – небольшое растение, имеющее мелкие несъедобные горошины; *шыркенэм* (букв. ‘мышинная конопля’), *шыртари* (букв. ‘мышинное просо’) ‘горец птичий, спорыш’ (*Polygonum aviculare* L.) – небольшое растение высотой от 10 см, имеет семена, съедобные для мелких животных; или, наоборот, зооним *гондыр* ‘медведь’ может говорить о большом размере растения: *гондырпушнер* (букв. ‘медвежья крапива’) ‘пустырник пятилопастный’ (*Leonurus quinquelobatus* Gilib.) – растение высотой до 1,5–2-х м, *гондыргумы* (букв. ‘медвежья трубка’), *гондырпыд* (букв. ‘медвежья лапа’), *гондыркуды* (букв. ‘медвежье лукошко’) ‘борец обыкновенный’ (*Aconitum lycoctonum* L.) – растение высотой до 2–2,5 м;

в) цвет: *сизыйыр* (букв. ‘голова дятла’) ‘клевер’ (*Trifolium* L.) – цветок растения алого цвета напоминает голову дятла с красной отметиной; *дыдыксин*



(букв. ‘голубиный глаз’) ‘незабудка’ (*Myosotis L.*) – цветок этого растения напоминает голову сизого голубя с жёлтым глазком;

г) запах, привлекающий или отталкивающий соответствующих животных: например, фитонимы *ческыт*, *муш мумы зыно турын* (букв. ‘вкусная трава с запахом пчелиной матки’), *муштурын* (букв. ‘пчелиная трава’) ‘мелисса лекарственная’ (*Melissa officinalis L.*) – эта трава привлекает своим запахом пчел, и они охотно собирают нектар с этого растения; *писэйтурын* (букв. ‘кошачья трава’) ‘валериана’ (*Valeriana L.*), ‘валериана лекарственная’ (*Valeriana officinalis L.*) – ее запах возбуждающе действует на кошек; *кутттурын* (букв. ‘мушиная трава’), *кутуллясьтурын* (букв. ‘трава, отгоняющая мух’) ‘полынь горькая’ (*Artemisia absinthium L.*) – запах этого растения отгоняет мух, клопов, моль и других неприятных насекомых; *пычкулон* (букв. ‘блошиная смерть’), *пычтурын*, *пычытурын*, *пышттурын* (букв. ‘блошиная трава’) ‘душица обыкновенная’ (*Origanum vulgare L.*) – это растение используется для отпугивания блох; *урботурын* (букв. ‘клоповая трава’) ‘кресс сорный’ (*Lepidium guderale L.*) – растение с мелкими округло-овальными плодами-стручочками до 2,5 мм, по форме напоминающими постельного клопа, с резким запахом, отгоняющим нежелательных насекомых;

д) звукоподражание: *куч-куч* (букв. ‘куть-куть’), *чибу-чибу сяська* (букв. ‘трипс-трипс – цветок’) – названия, обозначающие нивяник обыкновенный или поповник (*Leucanthemum vulgare Lam.*), представляют собой междометия звукоподражательного характера, имитирующие крики животных (щенят *куч-куч* или цыплят *чибу-чибу*) и служащие для их подзывания, однако в названиях данных растений они относятся к вызыванию трипсов, обитающих в этом растении.

е) место обитания: *эбектурын* (букв. ‘лягушачья трава’) ‘вахта трехлистная’ (*Menyanthes trifoliata L.*) растет в воде и по топким берегам рек, прудов, озер, в низинах болот, то есть удмуртское название этого растения указывает на то, что оно растет в местах обитания жаб и лягушек; *чӧжжӧжук* (букв. ‘утиная каша’) ‘ряска’ (*Lemna L.*) – это совсем небольшие многолетние растения, плавающие в большом количестве на поверхности стоячих пресных вод, в тех местах, где плавают утки, которые охотно ими питаются;

ж) разграничительные функции, используемые для различения в чем-то похожих друг на друга растений, например, фитоним *ыжлюгы* (букв. ‘овечий репей’), обозначающий липучку обыкновенную (*Lappula squarrosa (Retz.) Dumort.*), репейничек или репешок (*Agrimonia [Tourn.] L.*) и череду трехраздельную (*Bidens tripartita L.*), объединяет растения, имеющие плоды с шипиками или остями, которые цепляются за шерсть животных, одежду людей и тем самым обеспечивают расселение этих растений, вдобавок эти плоды более мелкие, чем репей, но такие же липучие;

з) несъедобность или токсичность растения: в удмуртской фитонимической лексике они выражаются словами *гондыр* ‘медвежий’, *кион* ‘волчий’, *куака* ‘вороний’, *кый* ‘змеиный’, *пуны* ‘собачий’, например, такие растения как: *гондырмудлы* (букв. ‘медвежья ягода’) ‘толокнянка обыкновенная’ (*Arctostaphylos uva-ursi (L.) Spreng.*) – малотоксичное лекарственное растение с непригодными



в пищу плодами, *кионмульы* (букв. ‘волчья ягода’) ‘волчегодник обыкновенный, волчье лыко’ (*Daphne mezereum* L.), у которого сильно ядовиты кора, листья, цветки, плоды, *куакасутэр* (букв. ‘воронья смородина’) ‘паслён сладко-горький’ (*Solanum dulcamara* L.) – растение с ядовитыми ягодами и листьями, *кыйжэсуй* (букв. ‘змеиный мох’) ‘плаун булавовидный’ (*Lycopodium clavatum* L.) – ядовиты стебли и листья, *пунысутэрпу* (букв. ‘собачья смородина’) ‘жимолость настоящая, волчьи ягоды’ (*Lonicera xylosteum* L.) имеет ядовитые плоды;

и) обладание более низкими пищевыми качествами по сравнению с объектом номинации; в данном случае могут использоваться видовые компоненты с названиями домашних животных, таких как *скал* ‘коровий’, *кочыши*, *писэй* ‘кошачий’, *парсь* ‘свиной’, а также *пуны* ‘собачий’, например: *скалсартчы* (букв. ‘коровья репа’) ‘брюссельская репа, турнепс’ (*Brassica rapa* L.) первоначально использовалась на корм скоту, позднее селекционеры вывели сорта с высокими вкусовыми качествами, пригодными для человека; или названия просвирника (*Malva* L.), такие как *кочышикжэ* (букв. ‘кошачий горох’), *писэйкжэ* (букв. ‘кошачий горох’), *парськжэ* (букв. ‘свиной горох’), *пуныкжэ* (букв. ‘собачий горох’), *пунысартчы*, *пуны сартчы* (букв. ‘собачья репа’) в прямом смысле не означают, что плодами этого растения любят питаться перечисленные животные и они имеют форму гороха или репы, а названы так потому, что их плоды съедобны для человека, но с более низкими пищевыми качествами, чем настоящие горох или репа;

к) для лечения от действительных и предполагаемых болезней у человека и у животных: *бабасыртурын* (букв. ‘трава от острицы’) 1) ‘таволга’ (*Filipendula* [Tourne.] Mill), 2) ‘белена чёрная’ (*Hyoscyamus niger* L.), 3) ‘горечавка крестовидная’ (*Gentiana cruciata* L.), 4) ‘медуница неясная’ (*Pulmonaria obscura* Dumort.) – этими растениями лечили от остриц; *кёлтурын* (букв. ‘трава от глистов’) 1) ‘вех ядовитый’ (*Cicuta virosa* L.), 2) ‘паслён сладко-горький’ (*Solanum dulcamara* L.), 3) ‘пижма обыкновенная’ (*Tanacetum vulgare* L.) – этими травами лечили от глистов других видов (в частности от аскарид); *пуныкыль* (букв. ‘собачья заразная болезнь’) ‘змееголовник тимьяноцветковый’ (*Dracosephalum thymiflorum* L.), *пуныкыльтурын* (букв. ‘трава от собачьей заразной болезни’) 1) ‘чистец лесной’ (*Stachys sylvatica* L.), 2) ‘чистец прямой’ (*Stachys recta* L.) – этими травами лечили собачьи заразные болезни; *валдэй* (букв. ‘лошадиная грыжа’), *валдэйтурин* (букв. ‘трава от лошадиной грыжи’) ‘ярутка полевая’ (*Thlaspi arvense* L.) – этой травой лечили лошадиную грыжу.

Как видно из приведенных примеров, принципы номинации могут совпадать по нескольким признакам, не будучи привязанными строго к одному из них.

Из нашего исследования можно сделать вывод, что зоонимические фитонимы относятся к большому пласту фитонимической лексики удмуртского языка, они отражают связь между животным и растительным миром, а также выполняют ряд других функций. Такие фитонимы появились благодаря тому, что в прежние времена человек имел более тесную связь с природой, наблюдал за животными и растениями и находил между ними сходства и отношения, которые отразились в названиях растений.



ПРИМЕЧАНИЯ

1. Баранова О. Г., Пузырев А. Н. Конспект флоры Удмуртской Республики (сосудистые растения): Монография. М. –Ижевск: Институт компьютерных исследований, 2012. 212 с.

2. Дмитриева Ю. Чувашские народные названия дикорастущих растений (Сравнительно-исторический и ареальный аспект) // Studies in Linguistics of the Volga-Region. Vol. 1 / Ed. by K. Agyagási. Debrecen, 2001. P. 116–138, 141.

3. Игнатьева Е. Г. Из истории изучения названий травянистых дикорастущих съедобных растений в удмуртском языке // Седьмая научно-практическая конференция преподавателей и сотрудников УдГУ, посвященная 245-летию г. Ижевска: Материалы конференции: Ч. 2. Ижевск, 2005. С. 7–10.

4. Краткий удмуртско-русский и русско-удмуртский биологический словарь / Сост. Ф. Главатских, М. Прокопьев (русско-удмуртский), К. Корепанова (удмуртско-русский). Ижевск: Удмуртия, 1978. 224 с.

5. Мишин А. В. Зеленая аптека. Ижевск: Удмуртия, 1978. 232 с.

6. Насибуллин Р. Ш., Максимов С. А., Семенов В. Г., Бусыгина Л. В. Диалектологический атлас удмуртского языка. Карты и комментарии. Вып. IV. Ижевск: НИЦ «Регулярная и хаотическая динамика», 2014. С. 126–127.

7. Насибуллин Р. Ш., Семенов В. Г. Системно-тематический русско-удмуртский словарь = Удысьсьёсья радъям зуч-удмурт кылсузьет. Ижевск: Изд-во «Ассоциация „Научная книга“», 2006. 380 с.

8. Прокопьев М. П. К удмуртскому ботаническому словарю // К вопросам удмуртского языка: к Первой удмуртской республиканской языковой конференции. Ижевск: Удмуртгосиздат, 1937. С. 140–149.

9. Ракин А. Н. Зоонимический компонент в системе названий растений коми языка // Исследования по пермским языкам. Сыктывкар: Издательство «Кола», 2009. С. 109–120.

10. Соколов С. В., Туганаев В. В. Биологической нимкыльёсын кылбугор = Словарь биологических терминов. Ижевск: Удмуртия, 1994. 144 с.

11. Туганаев В. В. Коля тодэ 50 будосэз, нош тон?.. (Коля знает 50 растений, а ты?..). Ижевск: Удмуртия, 1988. 40 с.

Поступила в редакцию 07.09.2015

M. R. Nasibullina

The Zoonymic Components in the Multi-Compound Phytonyms of the Udmurt Language

In the Udmurt language the names of plants are a little-studied area of lexicology, especially the names of bushes and herbaceous plants, which consist of two and more components. The article is devoted to the zoonymic component in the multi-compound phytonyms of the Udmurt language. The basis of this type of phytonyms is metaphor, i.e. a similarity of plants and animals or their properties reflected in the names of plants. We adduce four structural types of phytonyms by J. Dmitrieva's classification as well as the basic principles of nomination, which are distinctive for this type of phytonyms. The article is addressed not only to linguists-lexicologists, but also to botanists who are interested in the Udmurt language since we describe in the article the names of plants, which



belong to the wild and cultivated plants growing in the territory of Udmurtia (as well as Bashkortostan and Tatarstan).

Keywords: lexicology, the principles of nomination, phytonyms, the zoonymic component, aspectual and gender components.

Насибуллина Марианна Рифовна,

соискатель,

ФГБОУ ВПО «Удмуртский государственный университет»

426034, Россия, г. Ижевск, ул. Университетская, 1

E-mail: mari_kori@mail.ru

Nasibullina Marianna Rifovna,

Postgraduate,

Udmurt State University

426034, Russia, Izhevsk, Universitetskaya St., 1

E-mail: mari_kori@mail.ru